



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص عربي-إنجليزي-عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة:

دور الترجمة وأثرها على الشباب الجزائري

مسلسل Outer Banks - الجزء الأول - أنموذجا

تمت بإشراف الأستاذة:

إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

من إعداد الطالبتين:

نادية عمور

إكرام بنكروف

لجنة المناقشة:

أ.د. زهور قرين	رئيسة	أستاذة التعليم العالي جامعة تلمسان
أ.د. إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم	مشرفة ومقررة	أستاذة التعليم العالي جامعة تلمسان
أ.د. فايذة مهتاري	مناقشة	أستاذة التعليم العالي جامعة تلمسان

السنة الجامعية: 2024-2025

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إهداء

قال الله تعالى (وَقُلْ رَبِّي زِدْنِي عِلْمًا) سورة طه الآية الكريمة (114)

أهدي عملي وثمره جهدي، إلى من سهر الليالي وتعب،

إلى من زرع في حب العلم والمعرفة،

إلى القلوب التي آمنت بي،

إلى أبي وأمي وأخي،

وإلى كل الأحبة والأصدقاء،

إلى ثبات نفسي،

إلى المستقبل الذي ينتظرني، وإلى كل حلم لم يتحقق بعد،

هذا ليس نهاية المطاف، بل بداية رحلة جديدة

بإذن الله.

نادية عمور

إهداء

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبعد مسيرة حافلة بالعلم والاجتهاد، ها أنا اليوم طويت صفحة من التعب، وسجلت في تاريخي فخرا لا ينسى وتلاشت غيوم التعب وابتسم الأفق بعد عتمة الانتظار، هاهي الخطى التي كانت تتعثر أحيانا وجدت مستقرها في قمة الإنجاز.

إلى من كانت دعواتهما سندي ونورهما دربي، أمي وأبي، كل كلمات الشكر لا توفيكما حقكما، فحبكما ودعمكما كان المرشد لوصولي هنا.

إلى من وهبني الله نعمة وجودهم، أخي وأختي، وجودكما بجانبني كان دائما مصدر قوة وطمأنينة، فشكرا على كل لحظة دعم ومساندة.

إلى الذين إذا ضاقت بي الدنيا وسعت بخطاهم، وإن سقطت كانوا أول من رفعوني بكلماتهم، إلى من رافقني بالقلب قبل الدرب... أحبتي وصديقات عمري.

لا أنسى فضل أساتذتي الأفاضل الذين أثاروا دربي بالعلم والمعرفة طوال سنوات دراستي، فلکم مني كل الاحترام والتقدير.

إلى شريكة الرحلة، شكرا على صبرك وتعاونك معي في إنجاز هذا العمل، كانت رحلة مميزة، بارك الله فيك.

لكل من ساندني وشجعني، ولو بكلمة طيبة، لكم مني خالص الشكر والامتنان. هذا التخرج ليس لي وحدي، بل هو ثمرة جهودكم جميعا.

إكرام بنكروف

شكر وتقدير

نشكر الله عز وجل ونحمده على توفيقه لنا في إتمام هذا العمل المتواضع

وكيف للمرء أن يختصر الكلام بكلمة في حين أن هناك الكثير من الأشخاص يستحقون

التقدير

أتقدم بأسمى آيات الشكر والامتنان، وأصدق عبارات التقدير والعرفان، إلى كل من أسهم

في إثراء هذا البحث وإخراجه إلى النور.

يطيب لي أن أزجي خالص الشكر والتقدير إلى الأستاذة الفاضلة إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

على هذا العمل، والتي لم تدخر جهداً في توجيهنا وإرشادنا، وكانت خير معين لنا على مدار

رحلة البحث، فجزاها الله عنا خير الجزاء

كما أتوجه بوافر الشكر وعظيم الاحترام إلى السادة أعضاء لجنة المناقشة الأفاضل، لتفضلهم

بقراءة هذا العمل وتقييمه،

لقد كان دعمكم وتشجيعكم نبراساً أضاء دربنا



مقدمة

شهدت الترجمة السمعية البصرية تطورا لافتا لمواكبة العصرنة و الوسائط الرقمية المتجددة، فأصبحت تشمل تكييف المحتوى الذي يجمع بين الصوت و الصورة، وتعد الترجمة السمعية البصرية عملية متخصصة تقوم بنقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف بواسطة وسائط تجمع بين العنصر السمعي والمرئي نذكر منها: الأفلام، المسلسلات التلفزيونية، ألعاب الفيديو، الإعلانات وغيرها. و يكمن الهدف الأسمى من الترجمة السمعية البصرية هو تكييف المحتوى السمعي البصري ليكون مفهوما و متاحا لعدد أكبر من الجماهير بغض النظر عن لغتهم الأم مع الحفاظ على القيمة الفنية للعمل .

لقد ساهمت السينما في ظهور هذا النوع من الترجمة وكانت من أبرز نقاط انطلاقه، خصوصا في منتصف التسعينيات تزامنا مع التطور التكنولوجي، من بين أهم الأسماء البارزة التي ساهمت في إثراء هذا المجال نذكر: Yves Gambier, Jorge Diàz Cintas, Pilar Orrero, Aline Remael .-

تتعدد ميادين الترجمة السمعية البصرية مثل: الدبلجة، والسترجة، والتعليق الصوتي، وغيرها، وقد قمنا في بحثنا هذا بتسليط الضوء على مجال السترجة، الذي يعد ميدانا رائدا، خاصة في وقتنا الحالي، وتحديد ما تعلق بتأثيرها على الشباب الجزائري، من خلال نموذج مسلسل Outer Banks وعليه تمحور موضوع بحثنا حول: " دور السترجة وأثرها على الشباب الجزائري مسلسل Outer Banks -الجزء الأول-أنموذجا.

وانطلاقا من هذا الطرح، يمكننا صياغة الإشكالية التالية: ما مدى تأثير السترجة على الشباب الجزائري من الناحية الثقافية والمعرفية من خلال مسلسل Outer Banks.

وانبثقت على هذه الإشكالية مجموعة من الأسئلة نذكر منها:

كيف أثرت سترجة المسلسل Outer Banks على تمثلات الشباب الجزائري للثقافة الغربية وسلوكهم اللغوية؟

كيف تساهم سترجة الإنتاجات السينمائية في تعزيز الجانب الثقافي والتبادل المعرفي بين مختلف الشعوب؟

وقد جاء اختيارنا لهذا الموضوع بدوافع يمكن تصنيفها كما يلي:

✓ دوافع ذاتية:

اهتمامنا الكبير بمجال السينما والمرئيات (الأفلام والمسلسلات).

دافع الانفتاح التي تتيحها الفضاءات الرقمية ورغبة في خوض تجربة بحثية يغذيها التحدي والفضول، رغم محدودية المصادر.

الرغبة في دراسة تأثير هذه الأعمال على الشباب الجزائري مؤخرا.

✓ دوافع موضوعية:

رصد الأثر المتزايد للسترجة على فئة الشباب الجزائري في ظل التحولات الرقمية والتوسع في استهلاك المحتوى السمعي البصري الأجنبي.

ربط الجانب النظري للسترجة والواقع الميداني الجزائري، من خلال تحليل التلقي الثقافي واللغوي لمسلسل عالمي مترجم.

وقد قمنا بتقسيم بحثنا إلى شقين رئيسيين: نظري وتطبيقي، إلى جانب المقدمة والخاتمة.

في الشق النظري تناولنا في الفصل الأول: تعريف الترجمة السمعية البصرية وتطورها التاريخي، أنواعها، أعلامها ثم ختمناها بأساليبها المختلفة.

أما الفصل الثاني فقد خصصناه لتعريف وتطور السترجة ومراحلها ودورها ووظائفها وبرمجياتها وخصائصها والصعوبات التي تواجهها.

في الشق التطبيقي: عرفنا بالمدونة وأيضاً قدمنا بطاقة تقنية عن العمل السينمائي Outer Bank -الجزء الأول-، أرفقنا العمل باستبيان موجه إلى عينة من الشباب الجزائري مع دراسة تحليلية لنتائجه.

ارتكز عملنا على مجموعة من الدراسات السابقة في مجال الترجمة السمعية البصرية والسترجة نذكر منها:

- ✓ إشكالية الرقابة في سترجة الأفلام فيلم " أنديجان " أنموذجا، زهور قرين، مذكرة لنيل شهادة الدكتوراه، قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة وهران -السانيا-، سنة (2013/2014).
- ✓ تعليمية الترجمة السمعية البصرية، نورة محجور، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، جامعة وهران 2، سنة (2018/2019).
- ✓ الأفلام السينمائية فيلم the five feet a part أنموذجا، إيمان هنان، مذكرة لنيل شهادة الماستر، شعبة الترجمة قسم الإنجليزية كلية اللغات الأجنبية جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان سنة (2022/2023).
- ✓ سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية (وثائقي أعراس الجزائر أنموذجا) ، أحمد عالم، مذكرة لنيل شهادة الماستر، شعبة الترجمة قسم الإنجليزية كلية اللغات الأجنبية جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان سنة (2014/2015).
- ✓ إشكالية دبلجة الأفلام الوثائقية سياحية Algérie vue du ciel أنموذجا، إسمهان بوعزة، مذكرة لنيل شهادة الماستر، شعبة الترجمة قسم الإنجليزية كلية اللغات الأجنبية جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان سنة (2016/2017).

رغم الصعوبات التي واجهتنا لاسيما قلة المصادر باللغة العربية، ووجود ألفاظ عامية ونابية في بعض إجابات الاستبيان، إلا أننا حاولنا انتقاء الإجابات المناسبة لموضوع بحثنا.

ولقد اعتمدنا المنهج الوصفي والتحليل كأداة لتوضيح الظاهرة ودراسة تأثير المترجة على الجزائري، إلى جانب رصد تطورات هذا المجال.

تسعى هذه الدراسة إلى بيان أثر المترجة لاسيما الأعمال السينمائية على المجتمع الجزائري، مع التركيز على فئة الشباب في مختلف المجالات الثقافية والاجتماعية.

تتمثل أهمية هذا البحث في سد فراغات سابقة في موضوع المترجة مما قد يفتح آفاقا بحثية مستقبلية، كما يروم إلى دعم المسار البحثي الخاص بالترجمة السمعية البصرية من خلال مقارنة تطبيقية.

وفي ختام هذا الكلام نتوجه بخالص شكرنا وتقديرنا للأستاذة المشرفة والتي كان لها دور كبير في توجيهنا ودعمنا، فإن وفقنا فما توفيقنا إلا بفضل الله عزوجل وإن أخطأنا فمن زلات أنفسنا.

تلمسان ب : 25/05/2025

من إعداد الطالبتين:

إكرام بنكروف

نادية عمور

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

عرفت الترجمة توسعا ملحوظا في العقود الأخيرة، خاصة الترجمة السمعية البصرية التي أصبحت عنصرا أساسيا في عصر الوسائط الرقمية، لارتباطها الوثيق بالإنتاجات السينمائية والتلفزيونية، وقد تطورت من حيث الوسائط والأنماط فشملت الترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي والوصف السمعي، كما اكتسبت أهمية متزايدة في العالم العربي مع انتشار المنصات الرقمية، لتؤدي دورا ثقافيا ومعرفيا بارزا، خصوصا لدى الشباب، ويهدف هذا الفصل إلى تأصيل هذا النوع من الترجمة، من خلال عرض مفاهيمه، وتاريخه وأنواعه وأعلامه.

1. مدخل مفاهيمي:

1.1. تعريف الترجمة السمعية البصرية:

في ظل التطور التكنولوجي والتحولات التي يعرفها المجتمع البشري، أخذت الترجمة حيزاً كبيراً في توثيق العلاقات وربط الشعوب والأمم برباط التواصل والاتصال سواء المباشر أو غير المباشر، ونخص بالذكر الترجمة السمعية البصرية أو ترجمة الوسائط. فمصطلح “السمعي البصري (Audiovisual)” يجمع بين عالمين: الصوت والصورة. هذا المجال، الذي بدأ مع ظهور السينما الناطقة في أوائل القرن العشرين¹، شهد تطوراً كبيراً خاصة مع الثورة الرقمية التي غيرت طريقة إنتاجنا واستهلاكنا للمحتوى. الترجمة السمعية البصرية (Audiovisual translation) أطلق هذا المصطلح من طرف خ. دياز سنتاس (Cintas) Díaz.J في (2001)²، بعد اختلاف كبير بين الباحثين في اختيار المصطلح الأنسب لوصفها، ففي البداية، استخدموا مصطلحات مثل “التكييف” (Adaptation) و “الترجمة

¹ د. أحلام حال وآخرون، الترجمة السمعية البصرية الواقع والآفاق. المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية. برلين ألمانيا. الطبعة الأولى، (2020)، ص 11

² محجور نورة، تعليمية الترجمة السمعية البصرية، أطروحة للحصول على شهادة دكتوراه جامعة وهران 2 (2018/2019)،

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

الفيلمية” (Film Translation) ، لأن السينما كانت الوسيلة الأولى لهذا النوع من الترجمة. مع ظهور التلفزيون ظهرت مصطلحات مثل “الترجمة التلفزيونية (TV Translation) ” و”الترجمة الإعلامية”¹ (Media Translation) . لكل باحث تعريفه الخاص للترجمة السمعية البصرية، يعكس وجهة نظره وخلفيته الأكاديمية. على سبيل المثال، يعرفها “هنريك غوتليب” Henrik Gottlieb بأنها ترجمة لنصوص سريعة تُعرض على الشاشة، وتتضمن أنظمة اتصال متعددة مثل الحوارات المترجمة أو النصوص المكتوبة كالعناوين². أما “إيف غامبيي” Yves Gambier” فيرى أنها جزء من ترجمة وسائل الإعلام، وتشمل ترجمة المواد المنشورة في الصحف والمجلات، بالإضافة إلى الوسائط المتعددة مثل الأفلام والمسلسلات والإعلانات، ويضيف أنها تشبه ترجمة الكتب المصورة والمسرحيات والأوبرا³. من جهة أخرى، يرى “دياز سنتاس” أن الترجمة السمعية البصرية مجال علمي حديث، لكن جذوره تعود إلى الترجمة الأدبية والدرامية⁴. وهو يؤكد أنها لا تقتصر على ترجمة الأفلام فقط، بل تشمل أيضًا المسلسلات والأفلام الوثائقية والإعلانات والرسوم المتحركة وبرامج الواقع. باختصار، الترجمة السمعية البصرية تتعامل مع أي نص يجمع بين الصوت والصورة؛ فهي تقوم على نقل الخطاب اللفظي للمقاطع الصوتية أو المرئية من لغة إلى لغة أخرى، سواء كان فيلمًا سينمائيًا أو مسلسلًا، برنامجًا تلفزيونيًا أو شريطًا وثائقيًا وغيرهم.

“AVT is the umbrella term used to refer to the translation of programs in which the verbal dimension is only one of the many shaping the communication process.”⁵

¹ د. أحلام حال وآخرون، المرجع السابق، ص12

² المرجع نفسه، ص13

³ المرجع نفسه، ص14

⁴ المرجع نفسه، ص14

⁵ Jorge Díaz Cintas، Subtitling، h 7، https://www.academia.edu/22522144/2010_Subtitling Mai 2025، 23 :30

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

“الترجمة السمعية البصرية هي مصطلح شامل يشير إلى ترجمة البرامج حيث يكون فيها البعد اللفظي مجرد عنصر من عناصر متعددة تشكل عملية الاتصال.” (ترجمتا)

عُرِّفت في قاموس (LAROUSSE) على أنها إسم يطلق على "العمل والمونتاج المرتبط بالصورة الثابتة أو المتحركة والصوت المسجل." (ترجمتا)

¹ “Œuvre, montage associant l'image, fixe ou animée, et le son enregistré.”

الترجمة السمعية البصرية هي فن يجمع بين الإبداع والتقنية، فهي تختلف عن الترجمة التحريرية أو الشفهية، لأنها تعتمد على التفاعل بين العناصر السمعية والبصرية لنقل الرسالة بشكل فعال. تشمل هذه العملية تقنيات مثل الدبلجة (استبدال الحوار الأصلي بحوار بلغة أخرى)، والترجمة النصية (Subtitling)، وترجمة لغة الإشارة للصم والبكم. هذا ما يتيح للجمهور المستقبل فهم الأعمال المرئية والمسموعة ويساعد المنتجين للوصول إلى عدد أكبر من الجماهير بغض النظر عن اللغة أو القدرات السمعية. فعلى سبيل المثال، عند الرغبة في مشاهدة مسلسلات أو أفلام أجنبية والتي تم تصويرها بلغة الدولة الأصل، ولكن اللغة العربية هي لغتنا الأم والمتحدث بها، نقوم بالبحث عنها مُدبلجة أو مُترجمة، فنجدها موجودة باللغة العربية، وهذا ما نعنيه بالترجمة السمعية البصرية والتفاعل مع نتاج هذا المجال الرائد.

لخص ليكن وآخرون أهمية الترجمة السمعية البصرية في نقطتين أساسيتين تتضمنان عدة جوانب. تتمثل الأولى في إتاحة الأفلام والبرامج التلفزيونية المستوردة لجمهور معين يتحدث لغة محددة، مما يمكنهم من متابعة المحتوى وفهمه بلغتهم. أما النقطة الثانية، فتتعلق بتيسير عملية تصدير هذه المواد السمعية البصرية إلى مختلف دول العالم، حيث تلعب

¹ LAROUSSE، Définitions : audiovisuel-dictionnaire français Larousse،

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/audiovisuel/6412،18/02/2025>، 10 :58

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

الترجمة دورًا ترفيهيًا وتعليميًا من خلال تقديم محتوى أجنبي مترجم بلغة يفهمها المشاهد، ما يساعده على استيعاب ما يُعرض على الشاشة¹. كما تساهم الترجمة في إزالة حاجز اللغة الذي كان يعيق المنتجين المحليين عن تصدير أعمالهم إلى الخارج. ونتيجة لذلك، أصبحنا نرى مهرجانات عالمية يُعرض فيها عدد من الأفلام التي أُنتجت بلغات مختلفة، وغالبًا ما تكون مترجمة إلى عدة لغات، بحيث يتمكن المشاهد من اختيار اللغة المناسبة له. ويتم ذلك باستخدام نظارات ذكية، تم استخدامها لأول مرة في مهرجان أفينيون للمسرح والفنون التعبيرية في فرنسا (2015)².

2.1. التمييز بين الترجمة السمعية البصرية وأنواع الترجمة الأخرى:

تختلف الترجمة السمعية البصرية عن أنواع الترجمة الأخرى فهي تركز على نقل لمعنى من خلال وسائل متعددة (السمع والبصر) مع الأخذ في الاعتبار الجوانب الثقافية والتقنية، بينما تركز أنواع الترجمة الأخرى مثل: الترجمة التحريرية أو الشفوية على نقل النص المكتوب أو المنطوق فقط³.

3.1. خصائص الترجمة السمعية البصرية:

تتميز الترجمة السمعية البصرية بمجموعة من الخصائص التي تميزها عن غيرها من أنواع الترجمة التقليدية، نظرا لارتباطها بوسائط متعددة تجمع بين الصوت والصورة والحركة، ومن أبرز هذه الخصائص:

¹ العالية جيلالي، الرسوم المتحركة بين الدبلجة والترجمة، أطروحة دكتوراه العلوم في الترجمة، كلية الآداب واللغات،

قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة (2020/2019)، ص 131.

² العالية جيلالي، المرجع السابق، ص 131

³ MotaWord- الترجمة السمعية البصرية- <https://www.motaword.com>, 15/06/2025, 12:25, تجسير الثقافات من خلال الترجمة السمعية البصرية-

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

- ❖ الاختزال اللغوي: ضرورة تكثيف النص المترجم بسبب محدودية الحيز الزمني والبصري.
- ❖ مطابقة الترجمة لإيقاع الصوت.
- ❖ البساطة والدقة.
- ❖ المرونة الثقافية: يجب أن ينقل المترجم المرجعيات الثقافية بطريقة مفهومة لجمهور مختلف مع مراعاة الفروق في الخلفية الدينية واللغوية.¹

2. السياق التاريخي والنشأة:

من بداية متواضعة إلى قمة التقدم هكذا هي الترجمة السمعية البصرية Audiovisual translation، تعتبر من أحد فروع الترجمة، بدأت تزامنا مع بداية السينما في أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين،

“La TAV (cinéma, télévision, vidéo d’entreprise et domestique, radio) est un domaine de réflexion et de recherche assez récent, notamment depuis le centième anniversaire du cinéma (1995)”.²

“الترجمة السمعية البصرية (السينما، التلفاز، فيديو الشركات والمحلي، المذياع) هي مجال للتفكير والبحث الحديث، خصوصا منذ الذكرى المئوية للسينما (1995).” (ترجمتنا)

مرت بمحطات عدة عبر التاريخ نذكر منها:

1.2. بداية الترجمة السمعية البصرية مع السينما الصامتة:

كانت بدايات هذا النوع من الأعمال السينمائية مع نهاية القرن التاسع عشر و امتد إلى أوائل القرن العشرين لم يكن صامتا كليا فقد كان يتم دمج بعض أنواع الموسيقى المعبرة كالأورغن والأوركسترا و البيانو لكن كان خاليا من الحوارات حيث يقوم الممثلين بالتعبير عن

¹ لطيفة يوسف، الترجمة السمعية البصرية: المفاهيم والتقنيات، بيروت، دار الهادي، (2018)، ص79.

² Yves Gambier, La traduction audiovisuelle: un genre en expansion, Meta: Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, Avril 2004, p4

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

الأحداث بلغة الجسد من دون إصدار أي صوت من أشهر ممثلي السينما الصامتة في تلك الحقبة السير تشارلز تشابلن (Sir Charles Spencer Chaplin) أو كما لقب بـ "تشارلي تشابلن" بدأت نهضتها بإضافة جمل بينية intertitles "وهي ترجمة الحوار التي تظهر بين المشاهد في الأفلام الصامتة"¹ تكون مطبوعة على الأوراق وتعرض بين لقطات الفيلم لتوضيح معانيه قد تبدو لنا الأفلام الصامتة غريبة لكن بالنسبة لعصرها كانت تعتبر ذات جودة عالية ولا تزال كذلك.²

2.2. الترجمة السمعية البصرية في العصر الرقمي:

انطلاقاً من التسعينات إلى يومنا هذا فقد شهدت السينما والترجمة السمعية البصرية قفزة تاريخية من حيث الإنتاج وتطور الوسائط زيادة على ذلك تطور التكنولوجيا والإعلام والاتصال وتوافر الشبكات المعلوماتية³ والتي ساهمت في نشر وإنتاج هذا النوع من الأعمال السينمائية وكانت جسر تواصل ورباطا بين مختلف الشعوب في أقطار العالم، ولكن لم يبقى الأمر في سترجة أو دبلجة الفيلم إلى لغات أخرى بل أصبح الأمر يتطلب تكيف المحتوى مع الجانب الثقافي للجمهور المستقبل حيث يتضمن فهما شاملا للقيم والتقاليد والفروق اللغوية للجمهور المستهدف.⁴

¹ Remael : الترجمة السمعية صرية : <https://benjamins.com/online/hts/articles/aud1.ar>, 30/05/2025, 21 :34

² إيمان هنان، الأفلام السينمائية فيلم "The five feet apart" أنموذجا، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، (2023/2022)، ص6

³ ويس محمد، إشكالية سترجة الفيلم الوثائقي: مغرب . مشرق . سريع (خاص بالجزائر العاصمة) أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة (2019م/

1440هـ)، ص1

⁴ MotaWord - تجسير الثقافات من خلال الترجمة السمعية البصرية، <https://www.motaword.com/ar/blog/bridging-> 00:45، 31/05/2025، [cultures-through-audiovisual-translation](https://www.motaword.com/ar/blog/bridging-)

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

لولا السينما لما كانت لتكون الترجمة السمعية البصرية في عمق الأهمية حالياً ولن نجزم بأنها ستمر بهذه المحطات التاريخية فقط، فهي قابلة للتجديد والتطور مع تطور العالم.

3.2. الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي:

كانت بدايتها صامته كحال السينما في العالم، كانت تحتوي على مفهوم التصوير الفوتوغرافي تفهم عادة من طرف النخبة وقلة من الجماهير الأخرى ولكن مع ظهور الأفلام الناطقة الأجنبية بدأت الحاجة للترجمة السمعية البصرية

1. مصر: أول طريقة اتخذتها السينما المصرية في بداية الأربعينات هي الترجمة حيث كانت تكتب على شريط مستقل يتولى موظفي السينما تحريكه يدوياً تزامناً مع سير الأحداث في الفيلم ولكن واجه الموظفون صعوبات كأن يخلط في المزامنة وأيضاً التعب الجسدي الذي يواجهه بالنظر يمينا ويسارا لكي يوازن بين اللقطة من الفيلم وقراءة الترجمة لعرضها¹.

2. الجزائر: ظهرت السينما في الجزائر مع ظهور السينماتوغراف عام (1896)، وقد كانت وسيلة للتعريف القضية الجزائرية خصوصاً بعد اندلاع الثورة التحريرية فقد تم تصوير مشاهد من الجبال ولقطات من كمائن المستعمر وغيرها بالاستعانة بأوروبيين داعمين للقضية الجزائرية².

3. سوريا: (1927) كان لها تاريخ طويل، حيث لعبت دوراً مهماً في نقل المحتوى الثقافي والإعلامي إلى الجمهور المحلي. مع انتشار السينما والتلفزيون، ظهرت الحاجة إلى ترجمة الأفلام والمسلسلات الأجنبية، مما أدى إلى تطور الترجمة والدبلجة كوسائل رئيسية لنقل المحتوى، وأول فيلم سوري كان بعنوان "المتهم البريء"³.

¹ د. أحلام حال وآخرون، المرجع السابق، ص 11

² تاريخ السينما الجزائرية، <https://www.4algeria.com/forum/t/9945/>، 2025/05/8، 22:21

³ د. أحلام حال وآخرون، المرجع السابق، ص 11

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

4. لبنان: في الفترة بين الستينات والسبعينات بدأ عرض الأفلام والمسلسلات الأجنبية (المكسيكية والتركية) في دور السينما مع عرض ترجمة باللغة العربية على الشاشة.¹

5. فلسطين: في القرن التاسع عشر بدأت حركة الترجمة في الصحافة والأدب، ثم توسعت لتشمل الأفلام والمسلسلات.²

قد تكون هذه تواريخ البدايات ولكن من الواضح أنها بدأت التجارب قبل ذلك.

3. أنماط الترجمة السمعية البصرية:

إن التقدم الذي تشهده الترجمة السمعية البصرية منح لنا تنوعا كبيرا في أشكالها والتي لازالت قابلة للتطور والتجديد مع تقدم وسائل الإعلام وتوسع الدراسات في مجال الترجمة السمعية البصرية فقد أصبحت باللغة الأهمية ومطلوبة بكثرة من قبل الجمهور المستقبل خصوصا أنها تعتبر جسر التواصل بين الشعوب وقسمها ايف غامبي Yves Gambier إلى 12 نوعا حيث قال:

"Bien des écrits sur la TAV se sont bornés aux avantages et inconvénients respectifs du sous-titrage et du doublage. C'est une vision étreiquée tant les modes de traduction se sont multipliés récemment. On peut distinguer 12 modes".³

“لقد اقتصر الكثير من الكتب حول الترجمة اللغوية البصرية على إبراز مزايا وعيوب المترجمة والدبلجة، غير أن هذا يمثل رؤية فعالة مقارنة بالتنوع الكبير الحاصل اليوم في الترجمة. يمكننا تمييز 12 نوعا.” (ترجمتنا)

ومنه نقوم بذكر بعضها:

¹ Fast Trans, ماهي الترجمة السمعية البصرية؟, <https://fast4trans.com/>, 30/05/2025, 20 :35

² ملحق/نظرة-على-تاريخ-الترجمة-في- <https://www.alkhaleej.ae/> صحيفة الخليج، نظرة على تاريخ الترجمة في فلسطين، 14/06/2025, 14 :57

³ Yves Gambier, Op.cit. p4

1.3. السترجة (Subtitling): هي عملية تحويل المحتوى المسموع، من حوارات الأفلام

أو البرامج التلفزيونية إلى نص مكتوب يظهر على الشاشة بالتزامن مع الأحداث المرئية¹.

2.3. الدبلجة (Dubbing): هي ترجمة الحوار في الأفلام والمسلسلات والبرامج التلفزيونية

حيث يستبدل الصوت الأصلي للمتحدثين بصوت آخر وبلغة تختلف عن اللغة الأصلية ويكون الصوتان متزامنان²، مثل: دبلجة المسلسلات التركية إلى اللغة العربية.

3.3. التعليق الصوتي (Voice over): يعرف أيضا بالدبلجة النصفية (le demi-doublage)

وهو دبلجة الحوار حيث يبقى الصوت الأصلي منخفضا بينما صوت الحوار المُترجم يكون مسموعا، عادة ما يكون الصوت الأصلي متزامنا مع صوت الدبلجة، نجد هذا النوع في الأشرطة الوثائقية والمقابلات³.

4.3. الوصف السمعي (audio description): وهي عملية ترجمة المرئيات إلى الصيغة

السماعية موجهة إلى فئة المكفوفين وضعاف النظر وتقوم على وصف ما يدور في الخلفية من حالة الطقس إلى قراءة اللافتات وغيرها من العناصر بهدف إيصال الأفكار كاملة ومفهومة⁴، مثل الوصف السمعي في بعض عروض نتفلكس للمكفوفين مثل The witcher نسخة صوتية تصف المشاهد.

4. أساليب وتقنيات الترجمة السمعية البصرية:

باستعمالنا لأساليب الترجمة السمعية البصرية نتمكن من نقل العناصر اللغوية للحوار من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى الأصلي.

¹ PDF- Scribd | تعريف السترجة, <https://www.scribd.com>, 15/06/2025, 11 :28

² د. أحلام حال وآخرون، ص23.

³ Yves Gambier, Op.cit., p5

⁴ Ibid, p5

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

1.4. التكيف (Adaptation): يلجأ المترجم لهذا الأسلوب في حال وجود اختلافات ثقافية تؤدي إلى صعوبات في نقل العناصر من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف فيضطر المترجم لتغيير الوضعية اللغوية كتغيير الشتائم أو الألفاظ النابية وأمور أخرى مع ضمان الاستمتاع ووصول التأثير المقصود من النص الأصلي كالضحك والحزن وغيرها.¹



في الترجمة العربية غالبا ما يتم تجنب الألفاظ النابية الصريحة مثل "Holy shit" في هذا المشهد، نجد في السترجة "يا للهول".

2.4. التفسير (Explanation): يصبح التفسير ضروريا عندما يتواجد الغموض في عنصر ثقافي أو لغوي في طيات النص الأصلي، يقدم المترجم بديلا وجملا شارحة تنقل نفس المعنى والتأثير للمشاهد.²



¹ إسمهان بوعزة، إشكالية دبلجة الأفلام الوثائقية السياحية 'Algérie vue du ciel' مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان 2016/2017، ص14.

² المرجع نفسه، ص14.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

-في هذا المشهد أعطى المترجم شرحا ليعرف أن "kooks" عبارة تطلق على "الأغنياء".

3.4. الترجمة الحرفية (Literal translation): هي ترجمة الكلمات والعبارات في النص الأصلي كلمة بكلمة إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الترتيب النحوي والدلالي.¹



-في هذا المشهد ترجمت "for life" إلى "مدى الحياة"، فهي تعتبر ترجمة حرفية للسياق.

5. أعلام الترجمة السمعية البصرية:

1.5. هنريك غوتليب Henrik Gottlieb

ولد عام (1953) بالدنمارك تخرج من الجامعة في مجال الترجمة تحصل على الدكتوراه عام (1998). ترجم فيلم وثائقي عن كولومبوس كأول تجربة في القناة الدنماركية الثالثة، شارك في تأسيس وتطوير مركز دراسات الترجمة والمعاجم كان محاضرا في قسم الإنجليزية جامعة كوبنهاجن من (1996) - (1999) ثم حصل على شهادة الدكتوراه في دراسات الترجمة والتعبيرات الاصطلاحية في (2000) بدأ العمل كأستاذ في معهد اللغة الإنجليزية والألمانية والفرنسية. كان رئيس تحرير مجلة تهتم بالترجمة بداية (2006)، ومن

¹ إسمهان بوعزة، المرجع السابق ، ص15.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

بين أهم مؤلفاته subtitles translation idiomas المتمثل في نتاج أطروحة الدكتوراه الخاصة به.¹

2.5. ألين ريمائل Aline Remael:

رئيسة قسم الأبحاث في مجال اللسانيات التطبيقية، أستاذة في السمع البصري ونظريات الترجمة، تعرف بشكل خاص بأعمالها في هذا المجال وإتاحة الوصول إلى الوسائط، كانت منسقة للمترجمين في سياقات أكاديمية ومهنية. لديها قسم خاص بالأبحاث الرئيسية في الترجمة السمعية البصرية، شاركت في تأليف كتاب الترجمة السمعية المرئية: الترجمة التوضيحية ومن أهم مؤلفاتها Audiovisual translation (2007).²

3.5. خورخي دياز Jorgé Diaz Cintas:

باحث إسباني متخصص في الترجمة، ولد عام (1964) برشلونة، درس في جامعه فالنسيا اللغة الإنجليزية الألمانية والإسبانية. حيث حصل على البكالوريا، عمل لعدة أشهر كمترجم وأخصائي مصطلحات ما بين (1994) - (1993)، حصل على الدكتوراه في الترجمة السمعية البصرية وترجمه الأفلام بشكل خاص. يعمل كأستاذ في نفس المجال منذ (2008) في كلية لندن الجامعية (University college London). يعتبر رئيس الرابطة الأوروبية للدراسات في ترجمة الشاشة. من مؤلفاته the didactics of audiovisual translation.³

¹ إسمهان بوعزة، المرجع السابق، ص15

² المرجع نفسه، ص16

³ المرجع نفسه، ص16

4.5. بيلا روريرو Pilar Orrero

ولدت بتاريخ 20 ماي (1959) في مدينة فالنسيا تخرجت عام (1980) وبدأت مسيرتها المهنية كمدرسة في التعليم الابتدائي قبل أن تتخصص لاحقاً في مجال الترجمة السمعية البصرية درست وتخصصت في اللغة الأسبانية والترجمة من (1989) إلى (1992) ثم نالت شهادة الدكتوراة في جامعة مانشستر عام (2003).¹ تعد من الأعضاء الفاعلين في العديد من الجمعيات والمجموعات البحثية المعنية بمجال الترجمة السمعية البصرية نشرت العديد من المقالات والأبحاث الأكاديمية التي ساهمت في إثراء هذا التخصص من مؤلفاتها Voice-over in audiovisual translation (2009).

5.5. إيف غامبي Yves Gambier

ولد في 20 يناير (1949) فرنسا. لغوي فرنسي وأستاذ فخري في الترجمة في كلية اللغات والدراسات الترجمة بقسم اللغة الفرنسية جامعة توركو الفنلندية، درس الترجمة من (1973) إلى (2014). نشر أكثر من 200 مقال، وشارك في تحرير 24 كتاب، كما شغل منصب المحرر العام لسلسلة مكتبة بنخامين للترجمة بين عامي (2005) و (2017)، تركزت أبحاثه واهتماماته في تاريخ علم اللغة والمصطلحات، ثنائية اللغة والخطاب (تحليل الخطاب). عمل في وقت مبكر على تدريس المترجمين والمترجمين الفوريين من أهم مؤلفاته la traduction audiovisuelle un genre en expansion: (2004) و audiovisual translation: subtitling.²

¹ إسمهان بوعزة، المرجع السابق، 17

² المرجع نفسه، ص 17

6. استخدامات الترجمة السمعية البصرية في الإعلام والتعليم:

تتعدد استخدامات الترجمة السمعية البصرية في شتى المجالات، من أبرز هذه الاستخدامات توظيفها في تعليم اللغات من خلال فيديوهات مترجمة تجمع بين النص والصوت مثل فيديوهات TED Talks.

- ✓ دبلجة الأفلام.¹
- ✓ التسجيلات الصوتية.
- ✓ خطابات المؤتمرات المسجلة.
- ✓ نصوص الأفلام والمسرحيات.
- ✓ ألعاب الفيديو.
- ✓ صفحات الويب.
- ✓ البرامج التلفزيونية ومقاطع الأخبار.
- ✓ ترجمة مقاطع الفيديوهات وفيديوهات اليوتيوب.
- ✓ الإعلانات.

إن الترجمة السمعية البصرية تتجاوز كونها مجرد تقنية لنقل المحتوى؛ فهي في جوهرها أداة محورية ذات تأثير معرفي وتعليمي وثقافي عميق. لقد أثبتت فعاليتها في توسيع آفاق الفهم وتشكيل التصورات الثقافية، لا سيما لدى شريحة الشباب. ومع التطور المتسارع في البرمجيات، شهدنا تسهلاً ملحوظاً في عمليات الترجمة السمعية البصرية وتحسناً نوعياً في مخرجاتها، الأمر الذي عزز من انتشارها وتعاظم تأثيرها بشكل غير مسبوق.

35: 20, 30/05/2025, /البصرية-السمعية-الترجمة/https://fast4trans.com, ماهي الترجمة السمعية البصرية؟, Fast Trans¹

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية (المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب)

يأتي هذا الفصل، بما قدمه من رؤى مفاهيمية وخلفية تقنية متينة، ليمهد الطريق أمامنا عرض يكشف عن كيفية تأثير أحد أشكال الترجمة السمعية البصرية، وهو المترجمة في تشكيل التمثيلات الثقافية واللغوية لدى الشباب الجزائري.

الفصل الثاني: المسترجة

تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها، عوائقها

سنخصص هذا الفصل للحديث عن أحد أهم فروع الترجمة السمعية البصرية، وهو المترجمة الوسيلة الأكثر شيوعاً في نقل المحتوى السمعي البصري بين اللغات، خاصة في ظل التطور التكنولوجي أو إنتشار المنصات الرقمية. تكمن أهمية المترجمة في قدرتها على نقل المعنى بدقة، مع الحفاظ على الصوت الأصلي للعمل، مما يمنح المتلقي تجربة شبه مباشرة، وعليه يهدف هذا الفصل إلى تأصيل المفهوم واستعراض مراحل إنجاز المترجمة، وتحديد خصائصها ووظائفها الأساسية، بالإضافة إلى عرض أهم برمجياتها، مع تسليط الضوء على أبرز الصعوبات والعوائق التي تعترض المترجم في هذا المجال.

1. تعريف المترجمة:

المترجمة ما يقابلها بالفرنسية sous-titrage والإنجليزية Subtitling¹.

المترجمة هي تحويل النص المنطوق إلى نص مكتوب يعرض على الشاشة، غالباً في أسفلها، بهدف تسهيل فهم المحتوى للجمهور غير الناطق بلغة الأصل، مع احترام التوقيت والسياق البصري.

Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).²

يمكن تعريفها على أنها ترجمة تتضمن عرض نص مكتوب عادة في الجزء السفلي من

¹ أحمد عالم، مترجمة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية وثائقي أعراس الجزائر أنموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد، (2014/2015)، ص16

² Jorge Diaz Cintas Aline Remael, Audiovisual translation subtitling, Routledge, New York & London, (2014), P21

الشاشة يهدف الى نقل الحوار الأصلي للمتحدثين بالإضافة الى العناصر الخطاب هي التي تظهر في الصورة مثل (الرسائل، الكتابات الجدارية، اللافتات، الإدراجات) وما يتضمنه المسار الصوتي من معلومات كالأغاني والاصوات الخلفية. تعتمد جميع البرامج المترجمة على ثلاث عناصر رئيسية المتمثلة في (الكلمة المنطوقة، الصورة والترجمات النصية) حيث تتشكل السمات الأساسية للوسائط السمعية البصرية من خلال تفاعل هذه العناصر الأساسية الثلاثة قدرة المشاهد على قراءه الصورة والنص المكتوب بسرعه محدده وحجم الشاشة بالإضافة الى العلاقة التكاملية بين الصوت والصورة والترجمة فيجب ان تظهر الترجمة تزامنا مع الصورة والحوار. (ترجمتنا)

ورد تعريف السترجة في قاموس روبير الفرنسي بأنها: "ترجمة حوارات فيلم ما، ونسخها مطبوعة في أسفل الصورة. أما في قاموس "مفردات السينما" (Le vocabulaire du cinéma)، فقد جاء التعريف على النحو التالي: السترجة هي النص الذي يظهر أسفل صورة الفلم وهذه فيها ترجمة الحوارات باللغة الاصلية.¹

بناءً على ذلك، يمكننا تقديم تعريف أكثر شمولاً للسترجة: "السترجة هي نقل أو ترجمة للنص المنطوق أو المكتوب في الشاشة، بحيث يُكتب في جمل صغيرة تظهر في الغالب في أسفل الشاشة، ما لم يكن هذا المكان مشغولاً بكتابة أخرى، أو تظهر عمودياً على الشاشة". لأن موضع السترجة ليس ثابتاً بالضرورة في أسفل الشاشة، فقد تُرفع قليلاً في حال كان أسفل الشاشة مشغولاً بعناصر أخرى، أو حتى تظهر بشكل عمودي في يمين الشاشة، كما هو الحال في السترجة اليابانية، نظراً لكون الخط الياباني يُكتب عمودياً وليس أفقياً.

¹ د. بشير زندال، السترجة في الوطن العربي، مجلة الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول ديسمبر (2019)،

المترجمة لا تقتصر على الترجمة فقط، بل يمكن أن تكون أيضاً نقلاً للنص المنطوق باللغة نفسها، كما هو الحال في المترجمات التعليمية وغيرها.¹

2. تطور المترجمة:

شهدت الترجمة السمعية البصرية تطوراً ملحوظاً مقارنة ببدايتها المتواضعة في أوائل القرن العشرين والتي تزامنت مع بداية السينما وظهور الأفلام الصامتة، والتي شهدت اقبالاً كبيراً من قبل الناس من مختلف الفئات العمرية وكانت الأعمال السينمائية في بدايتها تستعمل الصور فقط بدون عنصر الصوت مما خلق القليل من الغموض في فهم محتوى الأفلام وهذا ما دفع لولادة النصوص التوضيحية (intertitles) والتي كانت بهدف شرح سياق الفيلم أو جزء من الحوار وتوضيح الموضوع السيناريو وأيضاً تفسير سبب التغييرات التي تطرأ على الديكورات والأماكن والأزمنة المختلفة وغيرها ، وكانت على شكل عبارات تكتب على الورق وتدمج مع الفيلم لتوضيحه تعرض أسفل خشبة المسرح.²

أول من أدرج نصوصاً مختصرة توضيحية بين المشاهد هو بورتر في فيلم "كوخ العم توم" في (1903).³

جاء أول ظهور لمصطلح "مترجمة" في اللغة الفرنسية (sous-titre) في (1912) في مجلة "hebdomadaire parisien" وكان ذلك من أجل نقد الأخطاء الإملائية التي تهوي بالمعنى إلى سياق آخر خارجاً عن السياق المراد توظيفه، ثم ظهر مصطلح المترجمة بالإنجليزية بالضبط في أمريكا (substituer) والذي استعمله المنتج السينمائي Ennery diamant burger

¹ بشير زندال، المرجع السابق، ص234

² المرجع نفسه، ص235.

³ المرجع نفسه، ص236.

للدلالة على الشخص الذي يقوم بالسترجة أي المسترج وكان ذلك في (1919) في مجلة "l'hebdo" واعتمد استعماله بدءاً من (1921).¹

في عام (1909) اخترع جهاز يعرض جملاً توضيحية يتم التحكم في سرعة عرضها بجهاز آخر منفصل وكان أشبه بجهاز عرض الصور حيث تظهر الجمل المترجمة في الجزء السفلي من اللافتات المطبوعة التي تفصل بين مشهد وآخر ولكن هذا الجهاز لم يستمر كثيراً وتوقف استعماله في زمن المبكر.²

تم دمج الصوت مع الصورة في الفيلم السينمائي (1926) عبر تقنية الفيتافون Vitaphone وهي تقنية تتمثل في إضافة الصوت الذي يتم تسجيله مسبقاً وبعدها يُعرض مترامناً مع الفيلم الصامت وهذا ما سمح بفتح باب جديد للسينما التي عرفت تطوراً عظيماً إلى يومنا هذا ومنه مرت السترجة بمحطات وتطورات عدة.³

بدأت السينما خطواتها الأولى في أمريكا ومنه قد غزت الأفلام الأمريكية باللغة الإنجليزية العالم، وبذلك بدأت الدول الأوروبية صراعات مع هويتها فهل تخضع وتقبل بعرض الأفلام الأمريكية بلغتها الأصلية؟ أم تقوم بالسترجة والدبلجة؟ اختارت معظم الدول الكبرى الدبلجة مثل: (فرنسا وألمانيا وإيطاليا وإسبانيا) لكي تحفظ هويتها ولغتها، أما بالنسبة لدول أخرى مثل: (هولندا، البرتغال، فنلندا واليونان) فقد إختارت السترجة وهذا راجع لأنها لا تستطيع تحمل تكاليف فريق الدبلجة، كما انتهجت دول أخرى تقنية التعليق الصوتي وهو أن يقوم الشخص بمهمة الراوي فيترجم الحوارات بصوته ولكن يتم إبقاء صوت الفيلم الأصلي في

¹ أحمد عالم، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية وثائقي أعراس الجزائر أنموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية

اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد، سنة 2014/2015، ص14

² د. بشير زندال، المرجع السابق، ص236

³ أحمد عالم، المرجع السابق، ص 14/15

الخلفية مع خفضه، ومن بين هذه الدول (روسيا وبولندا) بالنسبة للعالم العربي فانقسم بين دول مُدبِجة وأخرى مُستَرجة بالنسبة للدول المُدبِجة نذكر (الجزائر والمغرب وتونس) اما بالنسبة (لدول الخليج والشام ومصر واليمن والسودان) وغيرها فاعتمدت السترجة، لم يتم استعمال تقنية التعليق الصوتي في العالم العربي لكن تم استعماله في مسرحيات قُدمت من طرف القنوات الإذاعية المصرية كصوت العرب والقاهرة في الثمانينات والتسعينات من القرن العشرين،¹ مروراً إلى ظهور تقنية (contretypage) والتي تحتوي على صور تتضمن سترجات تضاف على صور شريط الفيلم الأصلي في أسفل الشاشة ولكنها باءت بالفشل لأن لون صور السترجات كان أحياناً يشبه لون الخلفية . نجحت السترجة الكيميائية (sous-titrage chimique) وهي عملية طباعة السترجة على الفيلم السينمائي مباشرة، في الثمانينات ظهرت تقنية طباعة السترجة على الأعمال السينمائية باستخدام (أشعة الليزر).²

وأخيراً مع التطور العلمي والعصر الرقمي اتاحت برامج حاسوبية تستطيع نسخ الحوار وتزامن مع الفيديو بشكل تلقائي وهذا ما زاد من كفاءه ودقة العمل السترجي.

3. مراحل عملية السترجة:

يمر العمل السينمائي بمحطات لهدف ترجمته وتسمى مراحل عملية السترجة بدءاً من إستلام المسترج³ الفيلم أو المسلسل وغيرها إلى غاية تسليمه لمختص ليدمجها مع العمل السينمائي، نتطرق إلى هاته المراحل فيما يلي:

أ. التفريغ النصي: ويتم ذلك عبر الإصغاء بتمعن للحوار وكتابته نصياً أو طباعته ويكون

¹ د. بشير زندال، المرجع السابق، ص 136/237

² المرجع نفسه، ص 238

³ المسترج: هو الشخص الذي يقوم بعملية السترجة.

الفصل الثاني: المترجمة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)

ذلك في نفس اللغة (Intralinguistique) يشمل التفريغ النصي وصف كل التغييرات والتأثيرات الصوتية وأي نص في صورة وغيرها قد يظهر على الشاشة.¹

ب. **التقطيع:** في هذه المرحلة يتم تجزئ النص المكتوب باللغة الأصلية للعمل السينمائي على سطور المترجمة ويتم مراعاة العامل اللغوي والزمني أي تحديد متى يجب أن تظهر كل جملة مترجمة ومتى تختفي من الشاشة وغيرها²، وأن لا يتعدى زمن ظهورها على الشاشة 6 ثوان³ وهذا ما جاء به L. Merleau:

Pour pouvoir traduire la totalité des dialogues d'un film, l'adaptateur doit fractionner ceux-ci en une série de petites phrases dont le temps de lecture n'excède pas 6 secondes (النص الأصلي)

“لكي يتمكن محول الحوارات من ترجمة جميع حوارات فيلم ما، يجب عليه تقسيمها إلى سلسلة من الجمل القصيرة التي لا يتجاوز زمن قراءتها 6 ثوانٍ.” (ترجمتنا)

ت. **التعليق النصي:** في هذه المرحلة يتم مزامنة محتوى التفريغ النصي مع مقاطع العمل السينمائي، ومن أجل فهمه يستعمل التعليق النصي وخصوصاً من طرف الصم وضعاف السمع وكفائدة لتحسين قدرة القراءة للجمهور المستقبل ولذا فإن التعليق النصي يكون في نفس اللغة (Intralinguistique).⁴

¹ أحمد عالم، المرجع السابق، ص20

² المرجع نفسه، ص20.

³ Lucien Merleau, Les sous-titres... un mal nécessaire, Meta : Journal des traducteurs, vol27, n°3, P278

⁴ أحمد عالم، مترجمة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية وثائقي أعراس الجزائر أنموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد، سنة 2014/2015، ص20

ث. **السترجة:** يتم تحويل النص المفرغ الى اللغة مع مراعاة المعنى والسياقات الثقافية وهنا السترجة تنقسم إلى نوعين الأول السترجة في نفس اللغة (sous-titrage Intralinguistique) وهو مخصص لفئة الصم وضعاف السمع وهو عملية الانتقال من الصيغة المنطوقة إلى الصيغة المكتوبة في نفس اللغة الاصلية للعمل السينمائي ويشمل ذلك حتى التأثيرات الصوتية رغم أنها لا تنتمي إلى الحوار. أما النوع الثاني هو السترجة بين لغتين أو أكثر (sous-titrage Intrelinguistique) وهذا النوع يستهدف المشاهد الأجنبي على اللغة الاصلية للفيلم ولا يتطلب ذلك وصف التأثيرات الصوتية والموسيقى وغيرها ماعدا ترجمة ما قد يظهر على اللافتات مثل (أسماء المدن، الطرقات، الشوارع).¹

ج. **المراجعة:** وهي عملية تقوم على مراجعة تقنية ولغوية والوقوف على النقائص وتحسين ما يتطلب تحسينا لغويا من قبل مترجم آخر أو مختص لغوي ولتقادي الأخطاء مثل الأخطاء المطبعية.²

ح. **المصادقة:** بعد أن تجهز السترجة يتم إضافة المعلومات النهائية للفيلم مثل المعمل وهذا يدل على أن عملية السترجة قد انتهت.³

خ. **التسليم:** وهي آخر مرحلة ويتم فيها تسليم الفيلم مسترجا للزبون ويكون جاهزاً للعرض.

¹ أحمد عالم، المرجع السابق، ص 21

² نفس المرجع، ص 21

³ د. بشير زندال، المرجع السابق، ص 244

⁴ المرجع نفسه، 244

4. دور المترجمة في الفهم السينمائي:

يظهر لنا جون مارك لفور دور المترجمة في عملية الفهم السينمائي والحالات التي قد يتأثر فيها المتلقي في استيعاب المعنى والفهم كالتالي:

عند عرض فيلم بلغة أجنبية تعمل المترجمة كمرجع إضافي وأساسي للمعلومات حيث تقوم بشرح وتفسير العمل من لغة غير مفهومة الى لغتنا التي نتحدث بها، وبذلك تعد المترجمة مصدر للمعلومات المتاحة بلغة أجنبية غير مفهومة لدى المتلقي لتوضح المعنى وتفسره بلغته الخاصة التي يفهمها. نظرا لتفاوت مستويات اللغة لدى الجمهور أو عدم معرفتها مسبقا، قد يعيق ذلك فهم الحوارات والمواقف المطروحة في الفيلم بشكل كامل ومنه تكون المترجمة وسيلة أساسية لإدراك وفهم الحوارات.

تتطلب قراءة المترجمة مجهودا إضافيا مقارنة بالعادية حيث تفرض إيقاعا سريعا للقراءة بالإضافة الى ذلك يجب على المشاهد مراعاة عناصر الفيلم الأخرى من هذا المنطلق نستنتج ان المترجمة لا تعمل على تطوير القراءة فقط بل تحفز وتشغل جميع حواس المتلقي. إن تحويل تركيز المشاهد من صورة مرئية الى قراءة المترجمة يقلل من الوقت متاح لديه لاستيعاب تفاصيل الصورة أو المشهد. فهذا يفسر سيطرة المترجمة على الصورة كعنصر فعال في جذب انتباه المتلقي.¹

5. وظائف المترجمة:

يصف البعض المترجمة أنها تخريب للصورة أو تشويه في الإصدارات الأصلية من الأفلام الناطقة باللغة الأجنبية وبعيدا عن كل المشاكل التي تؤثر سلبا على جودة الترجمة

¹ Jean Marc Lavaur, Adriana Serban La traduction audiovisuelle : Approche Interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck Supérieur, 2008, P116/117

الفصل الثاني: المترجمة (تعريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)

تظل عملية المترجمة الأداة أو الطريقة المميزة التي تمكن المشاهد في إدراك وفهم محتوى الفيلم بغض النظر عن الإعدادات والمعايير المنظمة لها فإنه يمكن تحديد مجموعة من الوظائف التي قد تؤديها المترجمة ومن بين هذه الوظائف نذكر ما يلي:

1.5. الوظيفة التعويضية la fonction de remplacement:

عند ترجمة الحوار من لغة إلى أخرى، يستبدل المحتوى الصوتي بحروف مرئية أي أن النص المكتوب يحل محل المنطوق ومن هذه النقطة يمكن القول أن للمترجمة وظيفة تعويضية.¹



2.5. الوظيفة الاتصالية la fonction de communication:

تعتبر هذه الوظيفة مهمة جدا لأنها تزود المشاهد بمعلومات تهدف إلى تجاوز حاجز اللغة المستخدمة في الفيلم. تتمثل في رسالة تثبت عبر جهاز مرسل إلى مستقبل لاستقبالها مما يتيح التفاعل والمشاركة وبالتالي تحقيق التواصل والاتصال.²

¹ Lucien Merleau, Op.cit.274

² Ibid,274

-مثلا في مقدمة الجزء الأول يوجد حوار باللغة الأصلية (الإنجليزية) يعرض فكرة الانقسامات الطبقية في المجتمع بين "kooks" و "pogues".

3.5. الوظيفة الانفعالية la fonction émotive:

بما أن العمل الفني هو مجموعة من العناصر والمشاعر والأحاسيس التي تتجلى في كلام الممثلين (ملامح الوجه، نبرة الصوت) فإن قدرته على إثارة الانفعالات والتأثير على المتلقي امر لا شك فيه وبالتالي فإن وظيفة السترجة هنا تكمن في الحفاظ على مقومات العمل الفني بنفس الوتيرة ودرجة الاستجابة التي أحدثها الفيلم بلغته الأصلية حيث تنقل المشاعر التي أثارها الحوار في النسخة الأصلية عبر النص المكتوب إلى المتلقي.¹



-في هذا المشهد سقط "بوب" في النهر فعمت الدهشة على باقي الفريق من أصدقائه، مما أدى إلى تغير نبرة صوتهم في نطق الاسم، فاستعمل المترجم في السترجة "رباه يا بوب".

4.5. الوظيفة الترسيفية la fonction d'ancrage:

بما أن الصورة تعمل على تحديد المعاني وترسيخ المفاهيم يجب على السترجة ترسيخ

¹ Lucien Merleau, Op.cit.274

الفصل الثاني: المترجمة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)

وتأكيد المعنى الذي تبثه الصورة لأن الصورة متعددة الدلالات.¹

-مثلا في الجزء الأول من مسلسل "Outer Banks" تظهر رسالة تتحدث عن (Denmark tanny) ، فهنا تعمل المترجمة على مستويين معرفي وثقافي، فهي ترسخ معلومة تاريخية، وتقرب المشاهد من الثقافة الأمريكية المرتبطة بالعبودية وتحرير العبيد.

5.5. الوظيفة الإبدالية la fonction de relais:

تتمثل وظيفة المترجمة في تعزيز واستكمال المعلومات الغير مضمنة في الصورة حيث تقوم بإدراج عناصر ومعلومات قد لا تحتويها الصورة ذاتها مثل ترجمة الأصوات خارج الإطار البصري كالمحادثات الجانبية أو النصوص المكتوبة الظاهرة على الشاشة وغيرها من العناصر.²



-في هذا المشهد كان هناك صوت ضحك، فاستعمل المترجم "Laughing" للتعبير عن ذلك.

-بالنسبة لهذه الوظيفة لم نجدها في المترجمة باللغة العربية.

¹ Lucien Merleau, Op.cit.274

² Ibid, P274

6.5. الوظيفة الاطنابية la fonction de redondance

بما أن الإطناب (زيادة في الألفاظ) يتضمن الإسهاب والحشو الكلامي، فإن استخدامه في المترجمة قد يشمل إضافة كلمة توضيحية كخيار فني يسهم في شرح الأفكار أو الرسائل المعقدة وبالتالي تكمن وظيفة المترجمة الاطنابية هذه في تبسيط الكلام وشرحه بتفصيل لتعزيز الفائدة المقدمة.¹



-في هذا المشهد أضاف المترجم عبارة "ما الأمر" إلى تكرار "ماذا؟"، مستجيبا لنبرة الصوت، بهدف إيصال المعنى بدقة.

7. برمجيات المترجمة :

بفضل أوج التقدم الذي أصاب العالم والعلم، توفرت برامج عدة يمكننا الاعتماد عليها للقيام بعملية المترجمة وتنقسم إلى قسمين:

❖ **البرامج المجانية**: من بين البرامج المجانية التي تتيح إجراء عملية المترجمة نجد:

Subtitle Sub, Aegisub, Subrip, Subtitle edit, Virtual dub, Workshop station Alpha

• ورشة عمل المترجمة "Subtitle workshop": تطبيق مجاني يستخدم لإنجاز عملية

¹ Lucien Merleau, Op.cit.274

الفصل الثاني: المترجمة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)

المترجمة يعتبر أداة شائعة خاصة بين الهواة وذلك لسهولة استخدامه، يمكن من تحديد بداية ونهاية سطور الترجمة والعمل على ترجمتها، يحتوي البرنامج على أدوات لفحص الأخطاء الشائعة في الترجمة، مثل الجمل الطويلة جدًا، أو التداخل بين الجمل.¹

- **فيرتوالدوب "Virtual Dub"**: يتميز هذا البرنامج المجاني بنسخ ترجمة صور الفيلم مباشرة لتصبح منسوخة (subtiles closed) تسمى هذه العملية بالإنجليزية (Encoding) أي دمج المترجمة مع الفيلم.²



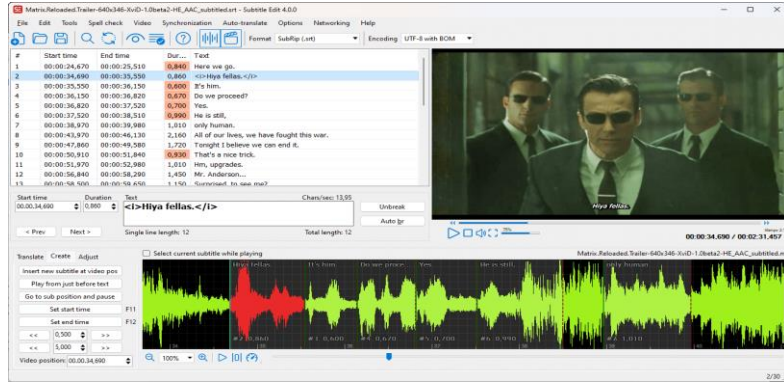
- **محرر المترجمة "Subtitle Edit"**: يعتبر هذا البرنامج من أفضل الأدوات المتاحة في هذا المجال إذ يسمح بإنشاء سترجات وإجراء تعديلات عليها مثل نوع الخط وحجمه، بالإضافة إلى الأساسيات، فإنه يوفر ميزات مثل التدقيق الإملائي، البحث والاستبدال لإجراء تعديلات سريعة على النص، التقسيم والدمج لإدارة مقاطع الترجمة الطويلة أو القصيرة.³

¹ إيمان هنان، المرجع سابق، ص 38

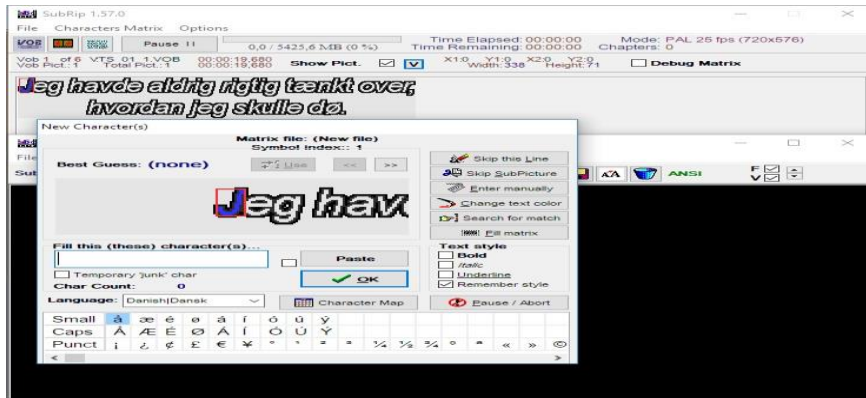
² المرجع نفسه، ص 38

³ المرجع نفسه، ص 40

الفصل الثاني: السترجة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)



- ساب ريب "Subrip" : يختلف هذا البرنامج عن البرامج السابقة حيث يستخرج الترجمة وتوقيتها من الفيديو عن طريق خاصية (OCR) هذه الخاصية تتيح له استخراج الترجمات وتوقيتها من مصادر الفيديو التي تخزن الترجمة كصور ، ثم يحفظها كملف نصي التعرف الضوئي على الحروف¹.

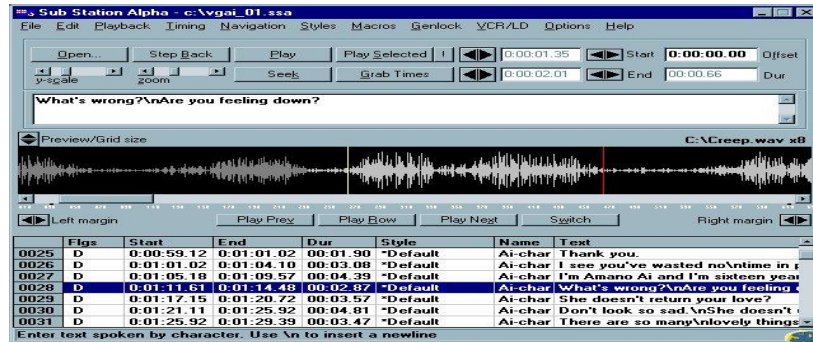


- محطة الترجمة ألفا "Sub station alpha": يتميز هذا البرنامج عما سبق ذكره فهو يتماشى مع ملفات السترجة ذات امتداد SSA التي يمكن من خلالها إضافة شروحات على أي موضوع اخر في الشاشة، أو عندما تكون هناك حاجة لتأثيرات نصية متقدمة وديناميكية، كما هو الحال في ترجمة الأنمي أو ملفات الكاريوكي².

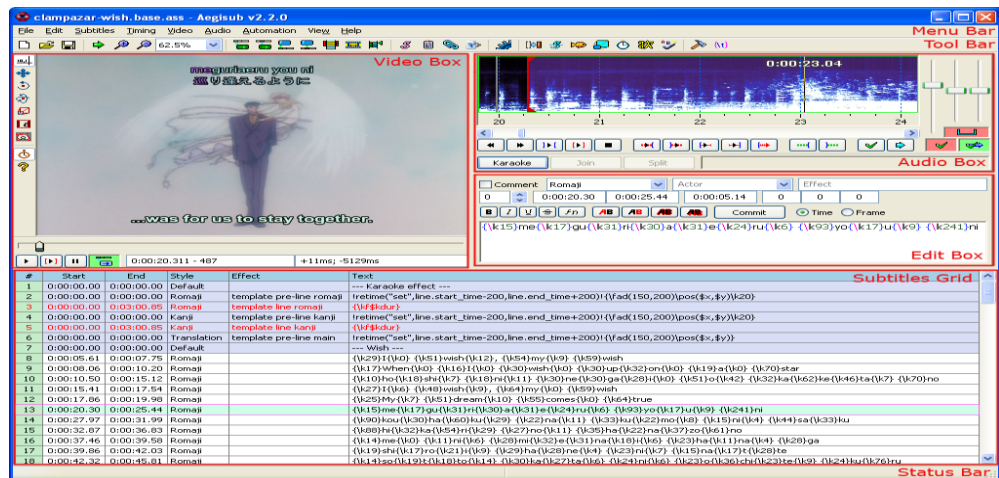
¹ إيمان هنان، المرجع السابق، ص40

² المرجع نفسه، ص40

الفصل الثاني: الترجمة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)



- أيجيسوب "Aegisub": برنامج مجاني مفتوح المصدر يستخدم للإنشاء والتعديل على ملفات الترجمة مع التركيز على التنسيقات المتقدمة مثل (ASS) يتميز بفصل الصوت عن الصورة والعمل استنادا على الصوت فقط حيث يمكن القيام بمرحلتين في آن واحد التقريغ النصي والمزامنة¹.



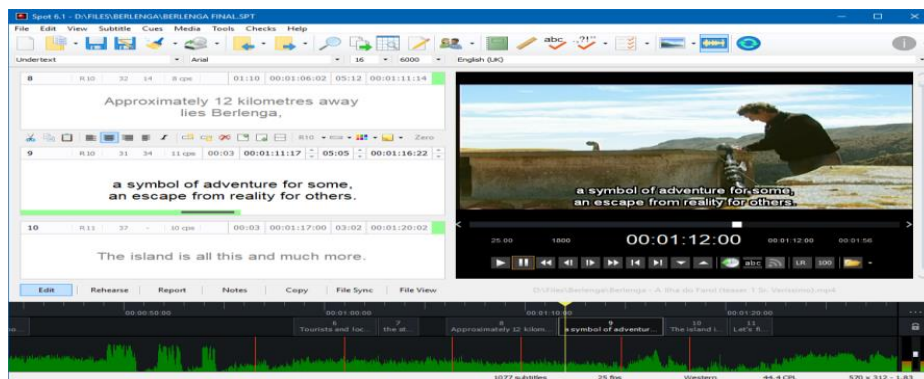
- ❖ البرامج المدفوعة: لا تختلف عن البرامج المجانية التي سبق ذكرها من حيث المبدأ المتمثل في الترجمة والتعديلات الأخرى لكنها أكثر احترافية ودقة نذكر منها transit spot و star².

¹ إيمان هنان، المرجع السابق، ص40

² المرجع نفسه، ص40

الفصل الثاني: السترجة (تعاريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها)

- **سبوت "Spot":** يعد من البرامج الرائدة في هذا المجال يوفر أدوات متقدمة للتنسيق والتحرير فهو يسمح بالترجمة والتعديل، يمكنه استيراد ونسخ الترجمات من ملفات خارجية بسهولة.¹



توضح هذه الصورة واجهة برنامج spot حيث تظهر الشاشة مقسمة إلى أجزاء مختلفة وهذا ما يمكننا من مشاهدة الفيديو، وفي نفس الوقت تحرير الترجمة النصية في مساحة مخصصة لها.

- **ستار ترانزيت "star transit":** في فئة برامج ذاكرة الترجمة الحديثة، يبرز برنامج Transit Star بخاصية مميزة تُعرف "بإستخدام ذاكرة الترجمة أثناء العمل". هذه الخاصية تسمح للبرنامج بالاستفادة من الترجمات المخزنة لديها بشكل فوري أثناء قيام المترجم بعمله.

تُعتبر ذاكرات الترجمة بمثابة قاعدة بيانات غنية بالنصوص المترجمة سابقًا، ومن أبرز فوائد برنامج Transit Star أنه يقوم تلقائيًا بمقارنة النص الحالي مع محتويات هذه الذاكرة، ويقترح ترجمات آلية للمقاطع المتشابهة. هذا الأسلوب في العمل يحاكي إلى حد كبير الطريقة التي يعمل بها برنامج Trados SDL، حيث يقدم كلاهما ترجمة آلية بشكل مباشر.

إن هذه الإمكانية تمنح المترجم دفعة قوية في إنتاجيته وسرعة إنجاز المهام. علاوة على ذلك، يتيح برنامج StarTransit إمكانية معالجة وترجمة عدة ملفات في وقت واحد. يُصنف هذا

¹ إيمان هنان، المرجع السابق، ص41

البرنامج كأداة احترافية وفعالة للغاية في مجال الترجمة. ومن الجوانب الفريدة فيه أنه يمكن المستخدم من عرض ملف الفيديو والعمل على ترجمته في نفس الواجهة، وهو ما يختلف عن برنامج Trados الذي يسمح بالتركيز على النص فقط بشكل منفصل، رغم ما يتمتع به من مزايا أخرى¹.

8. خصائص المترجمة:

تتفرد المترجمة بخصائص تجعلها أكثر غموضًا وتعقيدًا من غيرها من أنواع الترجمة، وهو ما يفسر ندرة الدراسات مقارنة مع الأنواع الأخرى في هي تختلف وتتميز بخصائص عديدة من أبرزها:

- طريقة عرضها.
- تزامن العناصر اللغوية وغير اللغوية مع بعضها البعض.
- حضور الجانب غير اللغوي سواء كان مكتوبًا أو مقروءًا.
- تتابع وترابط الأحداث بطريقة مدروسة.
- ظهور الترجمة على الشاشة أو على الإنتاج السمعي البصري.
- الكم الهائل من المعلومات المتضمنة في الخطاب وسرعة عرضها².

¹ إيمان هنان، المرجع السابق، ص 41

² رحو إكرام، مترجمة مصطلحات العنف في أفلام العنف في أفلام الكرتون الموجهة للأطفال، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، قسم اللغة الإنجليزية تخصص ترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2021/2022، الصفحة 19.

9. عوائق المترجمة:

تتطلب عملية المترجمة دقة شديدة أثناء القيام بالمترجمة واعتناءا شديدا بالمضامين والمصطلحات وكل ما تشمله هذه العملية وعلى المترجم أن يدرك عوائقها ويتمتع بالمرونة لتجاوزها، من بين هذه العوائق نذكر:

توضيح المعنى:

يعتبر الحفاظ على المعنى والسياق شرطا أساسيا في المترجمة، كما ان محاولة نقل النص الأصلي بحذافيره يجعله مبهما وغير مفهوم، لذا يتوجب على المترجم إيصال المعنى وتمكين المشاهد من قراءة المترجمة دون عائق الفهم.¹

التكافؤ الثقافي:

قد يصادف المترجم مفردات أو مصطلحات ومفاهيم خاصة بثقافة ما وتكون غريبة وغير معروفة للمشاهد، فيقوم المترجم بتقريب المعنى بمصطلحات ومفاهيم مشابهة في ثقافة الجمهور الهدف²، مثال: "Pogues" والتي تطلق على الفقراء واليد العاملة من الشعب في Outer Banks.

الجانب اللغوي: تتمثل في عدة عناصر منها:

- ترجمة الأسماء: يميل المترجم إلى تقادي ترجمة أسماء العلم وذلك راجع لأن بعض الأسماء في العمل السينمائي الأصل قد تحمل معنى معين، وترجمته قد تحدث تأثيرا

¹ مصطفى سمية، المترجمة السمعية البصرية: دراسة متعددة التخصصات لمعايير المترجمة، أطروحة لنيل شهادة

الدكتوراه، معهد الترجمة احمد بن بلة 1. جامعة وهران . السانيا .، سنة 2018/2019، ص54

² المرجع نفسه، ص54

على الأحداث.¹ مثال: اسم شخصية (لج) حيث يكتب في المترجمة (جاي جاي).



- **اختصار الجمل مع الحفظ على المعنى:** يقوم المترجم بالاختصارات والحذف في بعض المواضع لتتناسب معايير عملية المترجمة ولكن دون الإخلال بالمعنى الأصلي أو تشويهه.² مثال: في الحوار الأصلي (علينا أن نذهب الآن، الوقت ينفد بسرعة، وإلا سنفوت القارب الذي سيأخذنا بعيداً عن الجزيرة)، ما يظهر على الشاشة (يجب أن نذهب الآن، وإلا سنفوت القارب). "هذا الاختصار يحافظ على المعنى الأساسي ويجعله أسهل للنص المسترجع"

- **مراجعة قواعد اللغة:** تعتبر خطوة ضرورية لإباء مدى دقة العمل المترجمي فمن طبع المشاهد النفور من المترجمة ذات الأخطاء اللغوية.³

¹ مصطفى سمية، المرجع السابق، ص54

² المرجع نفسه، ص55

³ المرجع نفسه، ص56

الجانب التقني:

تتمثل هذه الصعوبات في المكان المخصص للكتابة في الشاشة، حيث لا يمكن للسترجة أن تتعدى سطرين، وألا تخفي الصورة في الخلفية كما يمنع على المرمم أن يبدي رأيه الشخصي.

مراعاة زمن ظهور السترجة على الشاشة والذي يحدد ب 6 ثوان فالشخص العادي بإمكانه أن يقرأ سطرين خلال هذه المدة.

عدد الرموز المشكلة للسطرين "حروف وعلامات الوقف" تحدد ب 36 حرفا لكل سطر. يجب أن تكون كل صورة مصحوبة بنصها في أسفل الشاشة حيث تكون المشاهد والسترجة متعاقبتين.¹

إن السترجة لا تقتصر على كونها عملية تقنية لنقل الكلام بل تمثل أداة ذات أثر معرفي وتعليمي وثقافي واضح، تسهم في توسيع آفاق التلقي وتشكيل التمثلات الثقافية، خصوصا لدى فئة الشباب، كما اتضح أن تطور البرمجيات قد ساهم في تسهيل عملية السترجة ورفع جودتها، مما زاد من انتشارها وتأثيرها.

يمهد هذا الفصل، بما قدمه من خلفية مفاهيمية وتقنية من خلال نموذج محدد على تمثيلات الشباب الجزائري الثقافية واللغوية.

¹ دردار إكرام، ترجمة الاستعارات في سترجة المسلسلات التلفزيونية إلى العربية. مسلسل Friends انموذجا . دراسة تحليلية نقدية، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2023/2022، ص 12

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

بعد تناول الجوانب النظرية للترجمة السمعية البصرية في الفصل الأول، والتعمق في تحليل خصائص المترجمة ومراحلها وتحدياتها في الفصل الثاني، ننتقل في هذا الفصل إلى الجانب التطبيقي من البحث، الذي يعد جوهر الدراسة، إذ يهدف استقصاء الأثر الفعلي للمترجمة على فئة الشباب الجزائري ثقافيا ولغويا متمثلة في مسلسل Outer Banks .

ويعد مسلسل Outer Banks أكثر من مجرد عمل درامي موجه للمراهقين، إذ يتناول بشكل غير مباشر قضايا اجتماعية وثقافية من الصراع الطبقي، الفوارق الاقتصادية، والعلاقات بين المراهقين في بيئة أمريكية ساحلية، وقد تم إختياره في هذه الدراسة نظرا لعدة عوامل، أولها كونه موجها لفئة عمرية تتقاطع مع جمهور الدراسة (الشباب الجزائري)، ثانيا لما يتضمنه من محتوى لغوي متنوع بين اللغة الإنجليزية المعيارية والتعبيرات العامة، مما يجعله نموذجا مثاليا لتحليل أثر المترجمة على المتلقي من الناحية اللغوية والثقافية.

يتضمن هذا الفصل ثلاثة محاور أساسية.

1. تقديم بطاقة فنية للمسلسل المدروس.
2. عرض وتحليل الاستبيان الموجه لعينة من الشباب الجزائري.
3. مناقشة النتائج بهدف تحديد أثر المترجمة في تشكيل التمثيلات الثقافية واللغوية لدى المتلقي.

1 البطاقة الفنية لمسلسل Outer Banks:

1. تعريف المسلسل وأصل الفكرة:

مسلسل "Outer Banks" هو مسلسل درامي أمريكي للمراهقين من إنتاج Netflix، تدور أحداثه في بلدة ساحلية على طول "أوتر بانكس" في ولاية كارولينا الشمالية. يركز المسلسل على صراع طبقي واضح بين سكان المنطقة الأثرياء الموسميين، المعروفين باسم "الكوكز" (Kooks)، والمراهقين المحليين من الطبقة العاملة، المعروفين باسم "البوجز" (Pogues) .

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

تتمحور القصة حول جون بي وأصدقائه من "البوجز - جي جي، بوب، وكيارا - الذين ينطلقون في مغامرة محفوفة بالمخاطر للعثور على كنز أسطوري. هذا الكنز لا يمثل مجرد ثروة هائلة، بل هو مفتاح لحل لغز اختفاء والد جون بي الغامض. الجزء الأول من المسلسل يضع الأساس لهذه المطاردة المثيرة؛ فبعد أن يضرب إعصار الجزيرة، يعثر الأصدقاء على خريطة تقودهم إلى سفينة "التاجر الملكي" الغارقة. ومع كل خطوة يخطونها، تزداد الشكوك حول تورط وارد كاميرون، والد سارة كاميرون الثري، في اختفاء والد جون بي. عندما تتضمن سارة إلى "البوجز" وتكشف عن غير قصد خططهم لوالدها، يسرق وارد الكنز ويزور التهمة على جون بي في جريمة قتل الشريفة بيتركن. يجد جون بي وسارة نفسيهما هاربين، ويُعتقد أنهما لقيتا حتفهما في عاصفة، ليتم إنقاذهما في النهاية والتوجه نحو جزر البهاما، حيث يُعتقد أن الكنز قد نُقل إلى مكان آخر. Outer Banks ليس مجرد مسلسل مغامرات، بل هو قصة عن الصداقة، الحب، التضحية، والسعي وراء العدالة، كل ذلك في قالب مليء بالتشويق والإثارة .

انبثقت فكرة مسلسل "Outer Banks" من تجارب شخصية عميقة للمؤلفين جوش وجوناس بايت وشانون بيرك، الذين نشأوا في المناطق الساحلية لكارولينا الشمالية والجنوبية. لقد استلهموا الفكرة بشكل مباشر من الصراع الطبقي الواضح بين سكان المنطقة الأثرياء ("الكوكز") والطبقة العاملة المحلية ("البوجز")، وهو صراع عايشوه في حياتهم. أراد المبتكرون أيضاً تسليط الضوء على شغف المغامرة في الهواء الطلق وحياة المحيط، مستلهمين ذلك من حادثة انقطاع التيار الكهربائي بسبب إعصار ضرب المنطقة، ما دفعهم لتخيل قصة تبدأ بهذا الحدث الكارثي. كما استمدوا الإلهام من روايات المغامرات الكلاسيكية مثل "جزيرة الكنز"، ودمجوا فيها لمسة عصرية من دراما المراهقين. وأخيراً، أثر التاريخ الغني للمنطقة بحطام السفن والكنوز المفقودة في صياغة حبكة البحث عن كنز "التاجر الملكي"، مما أعطى القصة بعداً واقعياً ومثيراً.

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

2. المعلومات التقنية حول مسلسل Outer Banks:

أوتر بانكس (Outer Banks) يعود هذا الاسم على مجموعة من الجزر الواقعة على ساحل ضفاف كارولينا وتحديدًا في منطقة Outer Banks.	إسم المسلسل
2020 م	سنة الإنتاج
ولاية كارولينا الشمالية الأمريكية	مكان الإنتاج
نتفلكس "Netflix"	منصة البث الأصلية
اللغة الإنجليزية	اللغة الأصلية
الشباب والمراهقين	الفئة المستهدفة
4 أجزاء حتى الآن - الجزء الأول (2020) - الجزء الثاني (2021) - الجزء الثالث (2023) - الجزء الرابع (2024)	عدد الأجزاء
كل جزء 10 حلقات	عدد الحلقات
دراما المراهقين، مغامرات، أكشن، غموض	نوع المسلسل
- جون بي روتليدج (John B.) (Routledge) - جي جي مايبانك (JJ) - بوب هيوارد (Pope) - كيara "كاي" (Kiara) - كليو (Cleo) - سارة كاميرون (Sarah Cameron) - وارد كاميرون (Ward Cameron)	الشخصيات الرئيسية

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

- ريف كاميرون (Rafe Cameron) - توبر ثورنتون (Topper)	
يتميز مسلسل أوتر بانكس (Outer Banks)، يتميز بلغة عامية الشبابية والإنجليزية الأمريكية مع استخدام بعض المصطلحات الخاصة بمنطقة Outer Banks.	المحتوى اللغوي
- جوناكس بايت "Jonas pate"	المخرج
- جوش بايت (Josh Pate) - شانون بيرك (Shannon Burke)	التأليف

II عرض وتحليل الاستبيان:

لقد اعتمدنا في هذا الجانب التطبيقي على أداة الاستبيان بوصفها الوسيلة الأساسية لجمع المعطيات الميدانية من عينة من والمشاهدين مرتكزين على الوصف وتحليل المضمون اللغوي والثقافي للمسلسل في نسخته المسترجة، ورصد تفاعل الشباب الجزائري معه.

❖ الاستبيان:

تكون الاستبيان من مجموعة من الأسئلة (27 سؤال)، وزعت ورقيا وإلكترونيا على عينة مختارة من الطلبة الجامعيين والشباب والمراهقين وبلغ عددها (40) ورقيا و(60) ولكن كنتيجة تحصلنا على (57) إجابة على الاستبيان الإلكتروني أما الاستبيان الورقي فتحصلنا على (36) إجابة فقط، وقد رعى تصميمه تنوع المحاور ليغطي الجوانب الآتية:

- البيانات العامة (العمر، الجنس، المستوى الدراسي)
- أنماط المشاهدة والاختيارات (دبلجة/سترجة)
- التفاعل اللغوي (المفردات، النطق، اللهجة)
- التفاعل الثقافي والاجتماعي (السلوك، القيم، التقليد، التقبل)

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

❖ طريقة التحليل:

لقد استخدمنا الدوائر النسبية كطريقة لتحليل نتائج الاستبيان، ويمكن الاطلاع على مضمون الاستبيان عبر ⁸⁰QR Code.

أ. العينة: تكونت العينة من:

- عدد الأفراد (93)
- الفئة العمرية من (18 إلى 30 سنة)
- التوزيع الجغرافي (تلمسان)
- السمة المشتركة (متدربين)

ب. الحيز الزمني والمكاني للدراسة:

- الحيز الزمني: أجريت الدراسة بين مارس وأفريل (2025)
- الحيز المكاني: تم توزيع الاستبيان إلكترونياً على الأصدقاء والزملاء وورقياً في كليات وأقسام جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان.

⁸⁰ هو رمز الاستجابة السريعة (Quick Response Code)، يمكن قراءته باستعمال أي جهاز مزود بقارئ رمز QR، يتم فيه تخزين معلومات عدة.

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

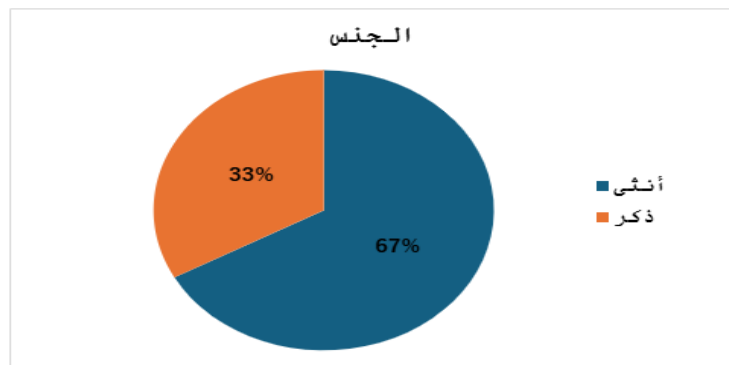
ج. تحليل نتائج الاستبيان: وقد اعتمدنا في دراستنا على الدوائر النسبية والجداول والأعمدة البيانية، مع الاستعانة ببرنامجي Excel/Google Forms لتعزيز دقة النتائج وتحسين عملية تحليل الاستبيان.

السؤال الأول: الجنس

الجدول رقم 01: توزيع أفراد العينة حسب متغير الجنس

الجنس	العدد
ذكرا	تسعة وعشرون (29)
أنثى	ثلاثة وثلاثون (33)

الشكل 1: توزيع العينة حسب جنس المشاهد

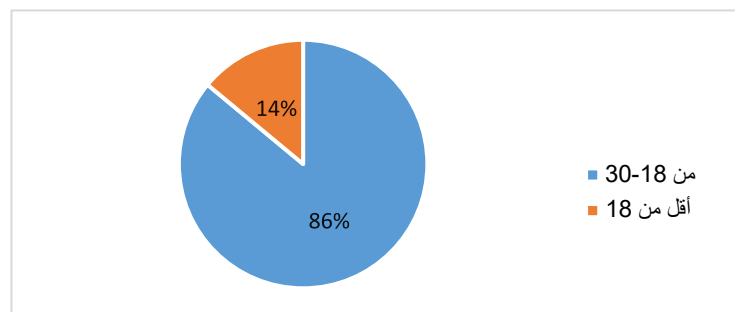


نلاحظ من خلال الجدول رقم 01 والشكل الأول أن عينة الدراسة شملت جنس الإناث والذكور، حيث كان عدد الإناث أكبر وبلغ 59 أنثى بنسبة 67%، بينما بلغ عدد الذكور 29 ذكر بنسبة 33%، وهذا ما يدل على أن نسبة معتبرة من متابعي المسلسل من الإناث، ما يعكس ميلا إلى التفاعل مع المحتوى العاطفي والاجتماعي ويبرز قابلية هذه الفئة للتأثر بالسترحة على المستويين اللغوي والثقافي، كما يدل على أن الإناث أكثر تفاعلا مع اللغة المترجمة، خاصة من الجانب العاطفي والحواري، ما يفسر تأثرا لغويا أسرع.

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الثاني: السن

الشكل 2: توزيع أفراد العينة حسب متغير الفئة العمرية



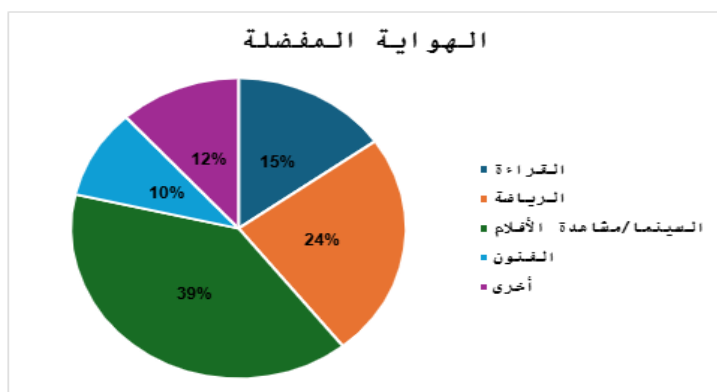
كانت الفئة الأكثر مشاهدة من 18-30 سنة، هذه الفئة تمثل الشريحة العمرية الأكثر تفاعلاً مع المحتوى الرقمي والعالمي والأكثر استخداماً لمنصات مثل Netflix وYouTube، كما تعد الأكثر تقبلاً للغات الأجنبية، وأكثر قابلية للتأثر بالسترجة سواء على مستوى المفردات أو التعبير فهذه المرحلة هي مرحلة بناء الهوية والانفتاح على العالم الرقمي وهذا ما يعزز دور السترجة.

السؤال الثالث: ماهي هوايتك المفضلة؟

الجدول رقم 02: توزيع أفراد العينة حسب متغير الهوايات

العدد	الإجابات
22	القراءة
35	الرياضة
57	السينما/مشاهدة الأفلام
14	الفنون
17	أخرى

الشكل 3: توزيع أفراد العينة حسب هواياتهم المفضلة

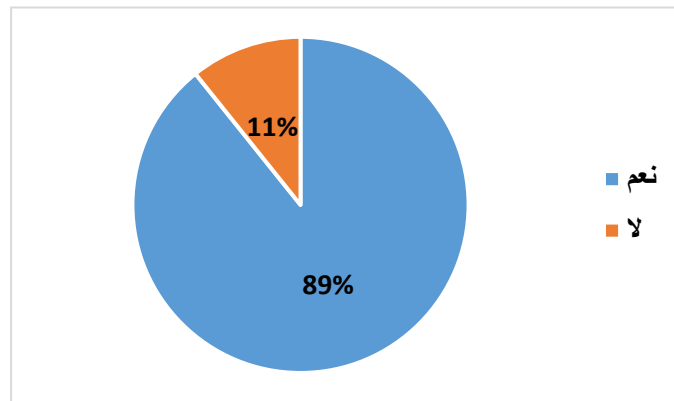


الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الجدول رقم 02 والدائرة النسبية يوضحان أن الهواية المفضلة لأغلب أفراد العينة هي السينما ومشاهدة الأفلام، حيث حققت نسبة 39% بمعدل 57 شخص، تليها الرياضة بمعدل 35 شخص ونسبة 24%، بعدها القراءة بنسبة 15% وعدد الأفراد بلغ 22، اختار 17 فردا من العينة خيار “هوايات أخرى” وكانت النسبة 12%، تأتي في المركز الأخير الفنون بنسبة 10% بمعدل 14 فردا، نستنتج إذن ميل أفراد العينة للاستقبال المرئي من أفلام ومسلسلات وغيرها حتى في وجود مجالات أخرى.

السؤال الرابع: هل شاهدت مسلسل أوتربانكس؟

الشكل 4: توزيع أفراد العينة حسب مشاهدتهم لمسلسل Outer Banks



نلاحظ من خلال الجدول رقم 03 والأعمدة البيانية أن نسبة المشاهدين لمسلسل Outer Banks بلغت 89% فردا بينما كان عدد الأفراد الذين لم يشاهدوا المسلسل 11%، وحسب النتائج السابقة التي تضمنت نسبة كبيرة من الإناث والشباب بين 18-30 سنة، وهي فئة تميل طبيعيا إلى متابعة الدراما الأجنبية، خصوصا التي تميل إلى المغامرة والدراما، ربما هذه النسبة المرتفعة يفسرها أن المسلسل يعرض على Netflix، وهي منصة واسعة الانتشار بين الشباب الجزائري، أيضا يمكن أن يفسرها تزايد التفاعل مع المحتوى المترجم.

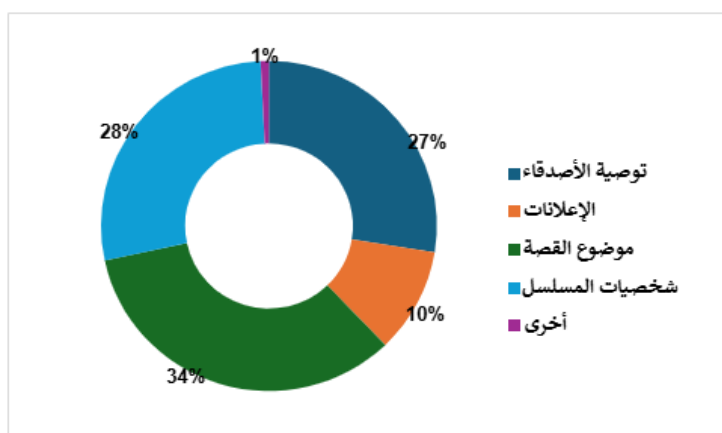
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الخامس: ما الذي جذبك لمشاهدة أوتربانكس؟

الجدول رقم 04: توزيع أفراد العينة على حسب ما جذبهم لمشاهدة المسلسل

العدد	الإجابات
35	توصية الأصدقاء
13	الإعلانات
43	موضوع القصة
35	شخصيات المسلسل
1	أخرى

الشكل 5: توزيع العينة حسب ما جذبهم للمشاهدة



من خلال الجدول رقم 04 و الشكل الخامس نلاحظ أن موضوع القصة كان محفزا كبيرا لجذب أفراد العينة لمشاهدة المسلسل حيث بلغ عدد الأفراد 43 شخص بنسبة 34% وهي أعلى نسبة ، يليها شخصيات المسلسل حيث بلغ عدد الأفراد 35 وبنسبة بلغت 28%، ثم توصية الأصدقاء بنسبة 27% وكان عدد أفراد العينة 35 ، أما بالنسبة للإعلانات فقد بلغ عدد أفراد العينة 13 وبنسبة بلغت 10%، لقد كان عدد الافراد الذين جذبتهم أسباب أخرى ضئيل بنسبة 1% أي فرد واحد، يمكننا استنتاج مدى تأثير طرح قصة المسلسل وتداولها بين الأصدقاء على زيادة إقبال المشاهدين كما أن الشخصيات ومظهرهم وآدائهم في المسلسل يلعب دورا هاما في جذبهم للمشاهدة .

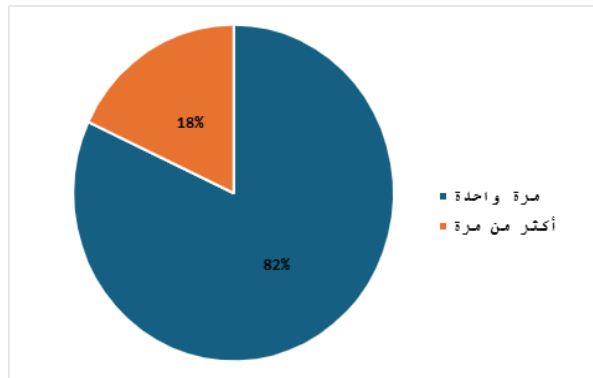
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال السادس: كم من مرة شاهدت هذه السلسلة؟

الجدول رقم 05: توزيع العينة حسب عدد مرات مشاهدتهم المسلسل

العدد	الإجابات
68	مرة واحدة
15	أكثر من مرة

الشكل 6: توزيع أفراد العينة حسب عدد مرات مشاهدتهم المسلسل



تبعا للجدول والشكل أعلاه نلاحظ أن عدد الأفراد الذين شاهدوا المسلسل مرة واحدة بلغ 68 فردا بنسبة بلغت 82% من العينة الإجمالية، وبلغ عدد الأفراد الذين شاهدوا المسلسل أكثر من مرة 15 فردا بنسبة بلغت 18%، نستخلص من هذا أنه وبالرغم من نسبة الأفراد الذين أعادوا مشاهدة المسلسل كانت أقل إلا أنها علامة إيجابية توحي بأن المسلسل ممتع وجميل لدرجة يمكن إعادة مشاهدته دون الشعور بالملل.

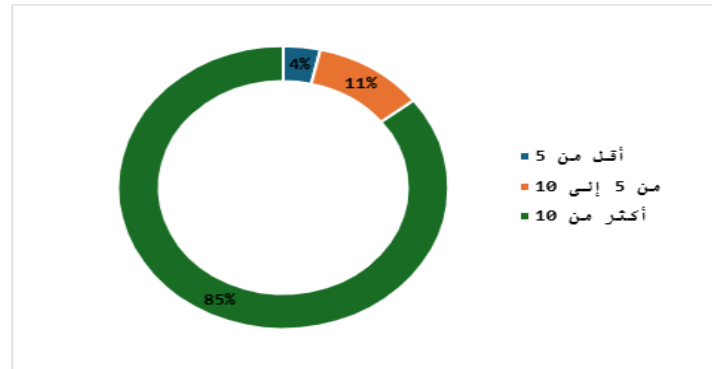
السؤال السابع: كم عدد الحلقات التي شاهدتها؟

الجدول رقم 06: توزيع أفراد العينة حسب عدد الحلقات المَشاهدة

العدد	الإجابات
3	أقل من 5
9	من 5 إلى 10
71	أكثر من 10

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الشكل 7: توزيع أفراد العينة حسب عدد الحلقات المَشاهدة



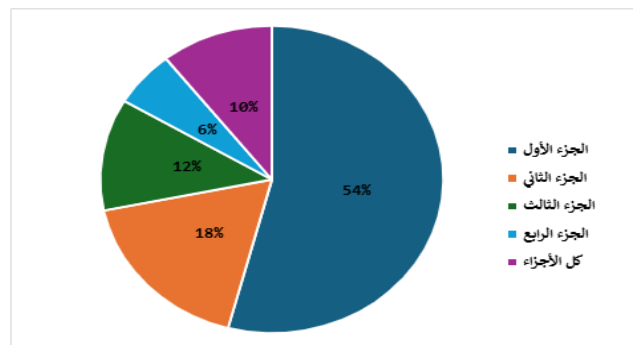
نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن أعلى نسبة كانت لأكثر من 10 حلقات مشاهدة حيث بلغت 85% بمقدار 71 فردا من العينة، بلغ عدد الأفراد الذين شاهدوا من 5 إلى 10 حلقات 9 أفراد بنسبة 11%، أما عدد الأفراد الذين شاهدوا أقل من 5 حلقات كان 3 أفراد بنسبة صغيرة بلغت 4%، بما أن عدد حلقات الجزء الأول من المسلسل كان 10 حلقات يمكننا القول بعد رؤية هذه النتائج أن المسلسل كان مشوق ومحفز لمواصلة مشاهدته.

السؤال الثامن: ماهو الجزء الذي جذبك أكثر؟

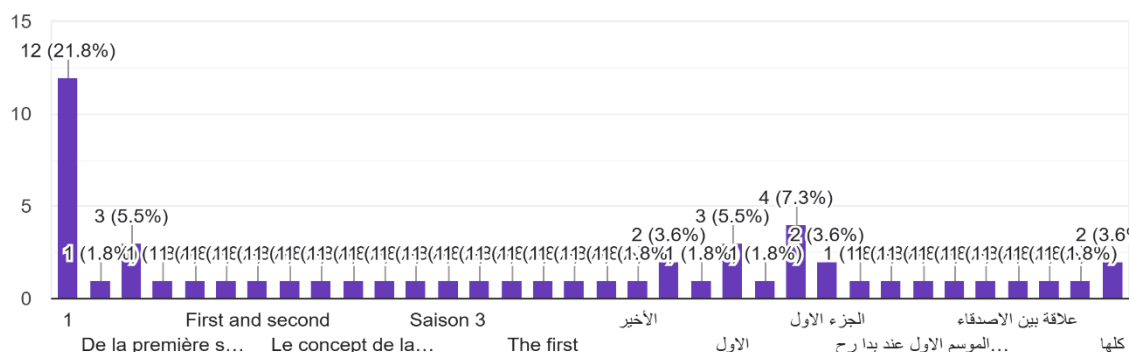
الجدول رقم 07: توزيع أفراد العينة حسب الجزء الأكثر جاذبية

العدد	الإجابات
46	الجزء الأول
15	الجزء الثاني
10	الجزء الثالث
5	الجزء الرابع
9	كل الأجزاء

الشكل 8: توزيع أفراد العينة حسب الجزء الأكثر جاذبية

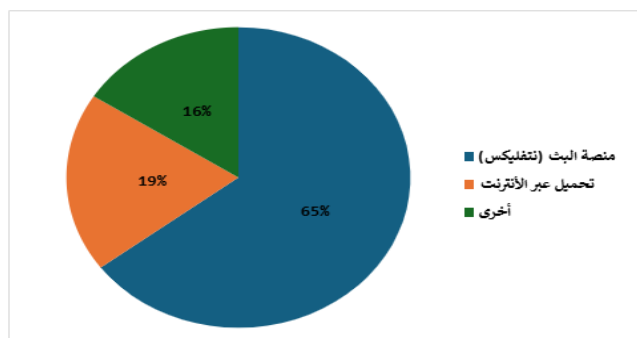


الفصل الثالث: الفصل التطبيقي



السؤال التاسع: ماهى وسيلة المذاكرة التى استخدمتها لمذاكرة أوتريانكس؟

العدد	الإجابات
57	منصة البث (نتفلكس)
17	تحميل عبر الأنترنت
14	أخرى



الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

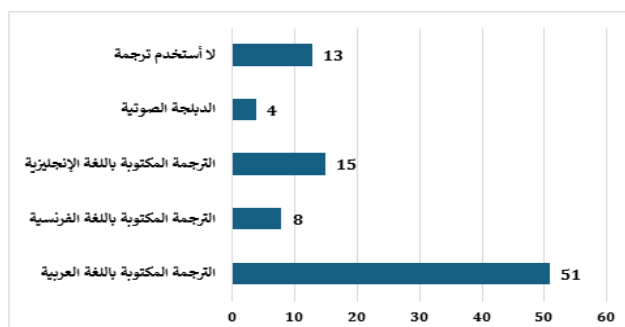
نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن منصة البث نتفلكس كانت أكثر وسيلة مستعملة لمشاهدة المسلسل بنسبة بلغت 65% وعدد أفراد العينة بلغ 57، بينما تراوح عدد الأفراد الذين قاموا بتحميل المسلسل عبر الأنترنت أو استعملوا وسائل أخرى بين 17 و14 فردا بنسبة 19% و16%.

السؤال العاشر: ما هو نوع الترجمة الذي تفضله عند مشاهدة المسلسلات والأفلام؟

الجدول رقم 09: توزيع أفراد العينة حسب نوع الترجمة المفضلة

العدد	الإجابات
51	الترجمة المكتوبة باللغة العربية
8	الترجمة المكتوبة باللغة الفرنسية
15	الترجمة المكتوبة باللغة الإنجليزية
4	الدبلجة الصوتية
13	لا أستخدم ترجمة

الشكل 11: توزيع أفراد العينة حسب نوع الترجمة المفضلة



من خلال الجدول والشكل نلاحظ أن أغلب أفراد العينة يفضلون الترجمة (السترجة) المكتوبة باللغة العربية فقد بلغ عددهم 51 فردا يعود سبب هذا الاختيار لأن لغتهم الأم هي اللغة العربية لذلك هي الملجئ لكل من يصعب عليه فهم اللغة الأصلية، بينما فضل 15 فردا الترجمة باللغة الإنجليزية، اختار 8 أفراد الترجمة المكتوبة باللغة الفرنسية ، فضل 4 أفراد الدبلجة ، كان ل 13 فردا وجهة نظر مخالفة حيث فضلوا مشاهدة بدون ترجمة، في هذا السياق نستنتج أن إتقان اللغات له دور كبير في فهم محتويات الفيلم أو المسلسلات، كما أن السترجة تساهم في تبسيط الجانب المصطلحي لهذه الأعمال مع الحفاظ على حماسها وجوها الأصلي.

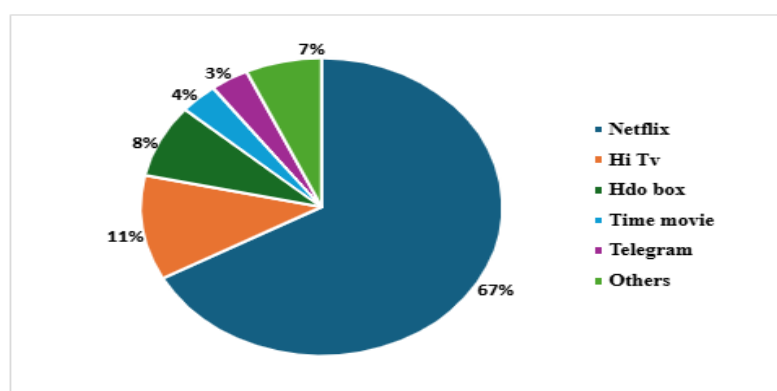
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الحادي عشر: ماهو التطبيق الأكثر اعتمادا لمشاهدة المسلسل؟

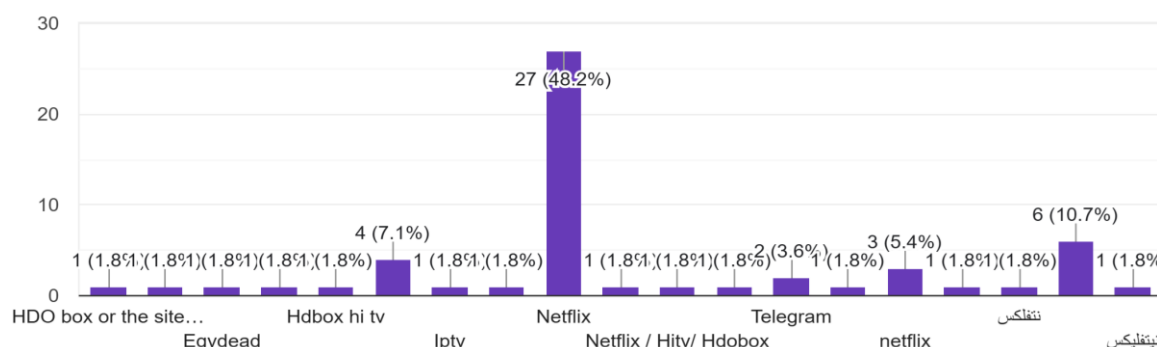
الجدول رقم 10: توزيع أفراد العينة حسب رأيهم عن التطبيق المعتمد أكثر للمشاهدة

العدد	الإجابات
59	Netflix
10	Hi Tv
7	Hdo box
3	Time movie
3	Telegram
6	Others

الشكل 12: توزيع أفراد العينة حسب رأيهم عن التطبيق المعتمد أكثر للمشاهدة



الشكل 13: توزيع أفراد العينة حسب رأيهم عن التطبيق المعتمد أكثر للمشاهدة



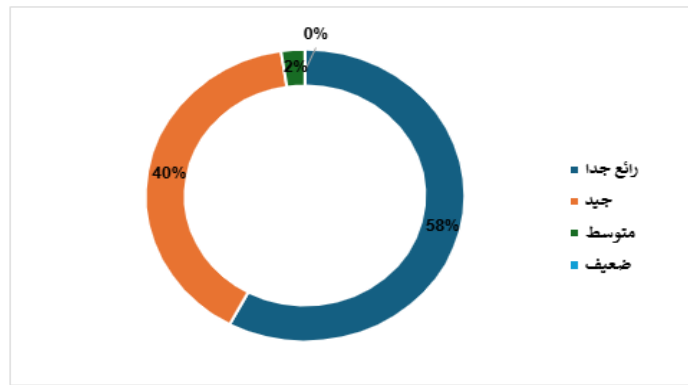
نلاحظ أن حسب الجدول والشكلين أعلاه أن تطبيق Netflix معتمد بشكل كبير لمشاهدة المسلسل قد يعود ذلك لأن أول عرض للمسلسل كان على تطبيق Netflix الذي يعرض كل المسلسلات والأفلام الحصرية، هو تطبيق غير مجاني يتم الاشتراك فيه شهريا أو سنويا، حصل على

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

نسبة 67% بمقدار 59 فردا، ثم تطبيق Hi Tv فهو البديل المجاني للمشاهدين حصل على نسبة 11% بمقدار 10 أفراد يليه تطبيق Hdo box بنسبة 8% وعدد الأفراد بلغ 7، بينما حصل تطبيق Telegram وMovie time على نسب متساوية 4% وعدد الأفراد 3 لكل تطبيق، إختار 6 أفراد تطبيقات ومواقع أخرى حيث قدرت النسبة ب 7%، يتباين اختيار التطبيق المعتمد للمشاهدة غالبا لأنها توفر جميع لعدم مجانية بعضها كما ينفر البعض الآخر من التطبيقات ذات الإعلانات الكثيرة والتي تصيب المشاهد بالملل أو ميل البعض الآخر للتطبيقات ذات إمكانية تحميل المسلسلات الأفلام ومشاهدتها لاحقا أو بدون أنترنت.

السؤال الثاني عشر: ماهو انطباعك العام عن المسلسل؟

الشكل 14: توزيع أفراد العينة حسب انطباعهم العام عن المسلسل



حسب الشكل أعلاه نلاحظ أن أفراد العينة كان لهم انطباع مقبول حول المسلسل حيث بلغت نسبة "رائع جدا" 58% ونسبة "جيد" بلغت 40% بينما نسبة "متوسط" كانت ضئيلة بنسبة قدرت ب 2%، أما "ضعيف" فكانت النسبة معدومة أي 0، وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على تقبلهم للمسلسل بشتى جوانبه، من قصة وشخصيات وروح المغامرة الذي يتخلل كل لحظاته.

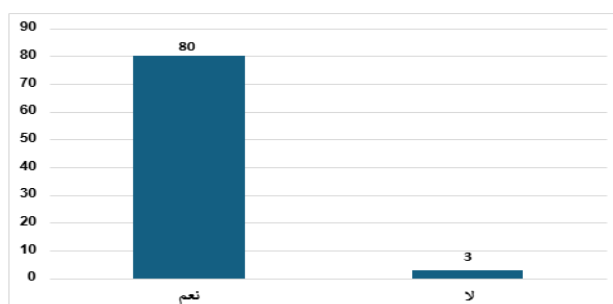
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الثالث عشر: هل تنصح بمشاهدته؟

الجدول رقم 11: توزيع أفراد العينة حسب نصحتهم بمشاهدة المسلسل

العدد	الإجابات
80	نعم
3	لا

الشكل 15: توزيع أفراد العينة حسب نصحتهم بمشاهدة المسلسل



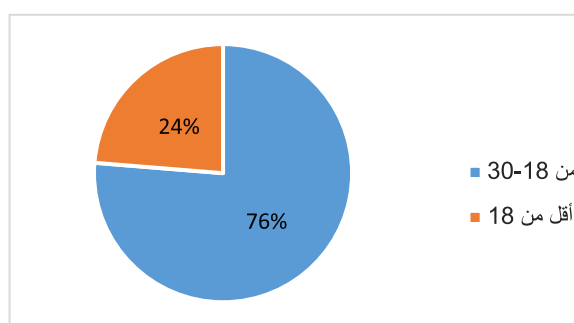
نلاحظ من خلال الجدول والشكل ان اغلبيه أفراد العينة ينصحون بمشاهدة المسلسل حيث بلغ عددهم 80 فرداً، أما 3 أفراد فقد كان لهم رأي معاكس ولم ينصحوا بمشاهدته.

السؤال الرابع عشر: أي فئة تنصحها بمشاهدته أكثر؟

الجدول رقم 12: توزيع عينة الأفراد حسب متغير الفئة العمرية المنصوحة بالمشاهدة

العدد	الفئة العمرية
23	أقل من 18
74	من 18-30

الشكل 16: توزيع عينة الأفراد حسب متغير الفئة العمرية المنصوحة بالمشاهدة



الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

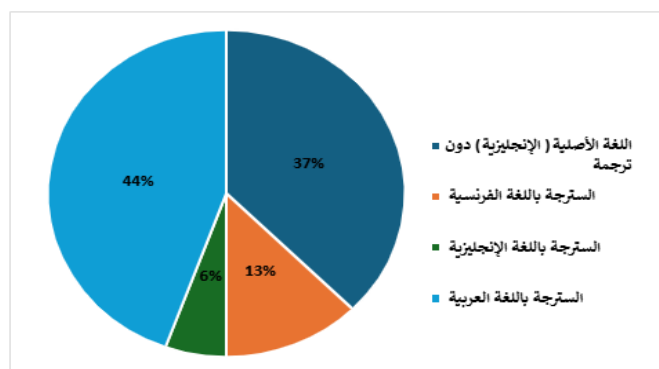
نلاحظ أن الفئة العمرية المنصوحة أكثر بمشاهدته من هم أكثر من 18 سنة فقد حصلت على نسبة 76% وعدد الأفراد بلغ 74، بينما الفئة العمرية دون 18 سنة بلغ عدد الأفراد 23 بنسبة 24%.

السؤال الخامس عشر: بأي لغة شاهدت المسلسل؟

الجدول رقم 13: توزيع أفراد العينة حسب متغير المترجمة

العدد	الإجابات
27	اللغة الأصلية (الإنجليزية) دون ترجمة
9	المترجمة باللغة الفرنسية
4	المترجمة باللغة الإنجليزية
32	المترجمة باللغة العربية

الشكل 17: توزيع أفراد العينة حسب متغير المترجمة



من خلال الأجوبة لاحظنا أن عددا كبيرا من أفراد العينة (44%) فضلوا مشاهدة المسلسل مسترجا إلى اللغة العربية، كما صرحوا بأنهم تعلموا كلمات أو تعابير جديدة من خلال متابعة المسلسل مترجما ما يؤكد ما ذكر سابقا حول الوظيفة التعليمية غير المباشرة للمترجمة.

السؤال السادس عشر: هل تعتقد أن الترجمة كانت دافعا أساسيا لمشاهدة

المسلسل؟ وما هي سلبياتها إيجابياتها برأيك؟

- الأجوبة موجودة في الملحق.

من خلال الأجوبة وجدنا أن أفراد العينة كانت أجوبتهم بين موافق على أن المترجمة كانت دافعا لمشاهدة المسلسل ولولا المترجمة لما قاموا بمشاهدته وبين رافض لكن أغلبهم وافق، حيث وافقوا على أن المترجمة تساعد على الفهم وأيضا أداة مفيدة لمن يريد تعلم اللغة الأصلية للفيلم (الإنجليزية)، كما

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

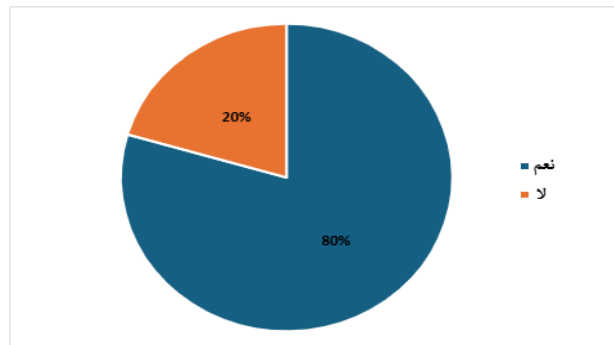
لا ننسأ أن لولا المترجمة لما تم فهم كلمتي (POGUES) وهم الطبقة الفقيرة و(KOOKS) وهم الطبقة الغنية وهذه الكلمات خاصة بثقافة ذلك المجتمع فقط، هناك من علق على ان من سلبيات المترجمة انها تكون خاطئة وأيضاً تتعب العين و الاعتماد عليها يقلل من إمكانية تعلم اللغة .

السؤال السابع عشر: هل تجد أن المسلسلات مثل أوتربانكس تلهمك في تطوير مهاراتك في هواية معينة؟

الجدول رقم 14: توزيع أفراد العينة حسب استلهمهم من المسلسلات لتطوير هواياتهم

العدد	الإجابات
66	نعم
17	لا

الشكل 19: توزيع أفراد العينة حسب استلهمهم من المسلسلات لتطوير هواياتهم



من خلال الجدول والشكل نلاحظ تفوق نسبة الأفراد الذين يعتبرون المسلسلات مثل أوتربانكس مصدر إلهام لتطوير هواياتهم، حيث بلغت 80% وبلغ عدد الأفراد 66، أما 17 فرداً أجابوا بـ "لا" أي أنهم لا يعتبرونها مصدر إلهام وكانت نسبتهم 20%، إذن المترجمة تعيد وعي المتلقي تجاه الثقافة الأجنبية.

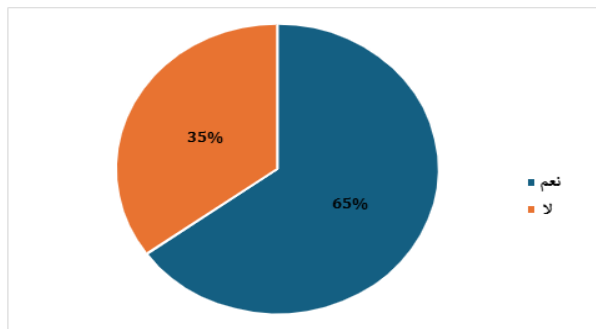
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الثامن عشر: هل شعرت أن المسلسل يعكس قضايا اجتماعية وثقافية تعيشها في حياتك اليومية؟

الجدول رقم 15: توزيع العينة حسب شعورهم بترابط أحداث المسلسل مع الحياة الواقعية

العدد	الإجابات
54	نعم
29	لا

الشكل 20: توزيع العينة حسب شعورهم بترابط أحداث المسلسل مع الحياة الواقعية



نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن 54 من أفراد العينة وبنسبة 65% يرون أن المسلسل يعكس قضايا اجتماعية وثقافية يعيشونها في حياتهم اليومية وهذا ما يبين أن المسلسلات تحمل في طياتها دلالات واقعية، بينما يرى 29 فردا بنسبة 35% أنها لا تعكس، ووفق ما تم عرضه في الفصل الأول حول العلاقة بين الوسائط البصرية وتلقي الثقافة، يمكننا استنتاج أن المسلسلات يمكنها أن تبث العديد من الوقائع الاجتماعية كما في المسلسل من طبقة في المجتمع وتمييز عرقي وثقافية كالصداقة الحقيقية والصداقة المختلطة (بين الذكر والأنثى).

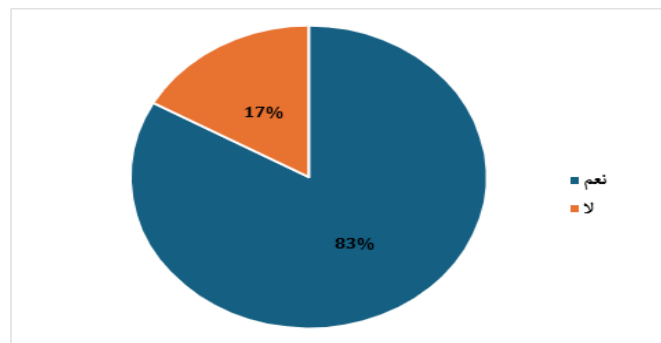
الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال التاسع عشر: هل ناقشت المسلسل مع أصدقائك أو أفراد عائلتك؟

الجدول رقم 16: توزيع أفراد العينة حسب من ناقش المسلسل

العدد	الإجابات
69	نعم
14	لا

الشكل 21: توزيع أفراد العينة حسب من ناقش المسلسل



نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن نسبة الأفراد الذين ناقشوا المسلسل مع عائلاتهم وأصدقائهم بلغت 83% وبلغ عدد الأفراد 69، بينما بلغ عدد الأفراد الذين لم يناقشوه 14 ونسبة بلغت 17%.

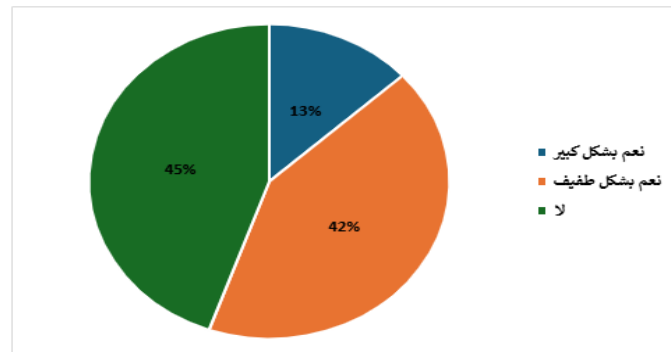
السؤال العشرون: هل أثر المسلسل على قراراتك في التفاعل مع أصدقائك أو أفراد عائلتك؟

الجدول رقم 17: توزيع أفراد العينة حسب تأثرهم بالمسلسل

العدد	الإجابات
11	نعم بشكل كبير
35	نعم بشكل طفيف
37	لا

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الشكل 22: توزيع أفراد العينة حسب تأثرهم بالمسلسل



نلاحظ من خلال الجدول والشكل ان نسبة الأفراد الذين أثر المسلسل على قراراتهم وتفاعلهم مع الأصدقاء والعائلة بشكل طفيف بلغت 42% بمعدل 35 فردا، أما الأفراد الذين أثر عليهم المسلسل بشكل كبير فقد بلغ عددهم 11 بنسبة 13%، بينما الأفراد الذين لم يتأثروا بالمسلسل فقد كان عددهم 37 فردا بنسبة بلغت 45%، يمكننا استنتاج أن ارتفاع نسبة التفاعل مع شخصيات المسلسل يشير إلى انخراط المتلقي الجزائري في البنية السردية المترجمة دون حاجز لغوي، مما يدل على التأثير العاطفي الأصلي للعمل، كما ورد في الفصل الثاني ضمن وظائف السطرة التأثيرية.

السؤال الواحد وعشرون: هل تعتقد أن العلاقات بين الشخصيات في المسلسل

تعكس العلاقات الحقيقية في المجتمع؟ كيف؟

- الأجوبة موجودة في الملحق.

نلاحظ حسب الشكل الموضح لأجوبة أفراد العينة أن معظم الأفراد يرون أن هناك تشابه في العلاقات بين الشخصيات والعلاقات في المجتمع كالصداقة الحقيقية والتضحية وأيضا التفريق والتمييز العنصري وطيش الشباب وغيرها في حين يرى البعض الآخر أنه لا يوجد تشابه خاصة في وجود فروق بين المجتمع الذين هم فيه أي المجتمع العربي الجزائري وكم هو مجتمع متحفظ رافض مثلا للصداقة المختلطة بين الذكر والأنثى وأيضا له حدود دينية بينما المجتمع الذي يعيش فيه الشخصيات غربي ومتفتح.

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

السؤال الثاني وعشرون: أي شخصية في المسلسل تعجبك أكثر؟ لماذا؟

- الأجوبة موجودة في الملحق.

نلاحظ حسب الشكل أن معظم أفراد العينة أعجبوا بشخصية JJ المرحّة والحيوية وأنه شخصية اندفاعية وشجاعة لا تخشى شيئاً ولوسامته، كما أعجب البعض الآخر بشخصية Sarah الوفية والمضحية من أجل الصداقة وأيضاً بجمالها، كما أعجبوا بطريقة كلامهم باللغة الإنجليزية وتأثيرهم بها، وهذا ما يعكس فعالية سترجة الحوار في نقل خصائص ومعاني اللغة الأصلية، وذلك ينسجم مع ما أكدّه Diaz Cintas حول قدرة السترجة على دعم التلقي اللغوي غير المباشر.

السؤال الثالث وعشرون: ماهي الشخصية التي تتعلق بها أكثر في المسلسل؟ ولماذا؟

- الأجوبة موجودة في الملحق.

نلاحظ حسب الشكل أن أغلب أفراد العينة يتعلقون ب JJ و Sarah بدون سبب أو لأنهم شخصي مضحية أو حيوية فنلاحظ ميولهم للشخصيات المرحّة أكثر، كما يتعلقون ب John B ويتأثرون بواقعه وصلابته بالرغم من كل شيء، كما يوجد فئة قليلة من العينة علقت بعدم تأثرها بشخصيات مسلسل Outer Banks والمسلسلات كلها، نستنتج أن أفراد العينة تأثروا بالشخصيات لدرجة التعلق بالرغم من أنهم يمثلون فقط والشخصية المتقصّة في المسلسل لا تعكس حياتهم الحقيقية.

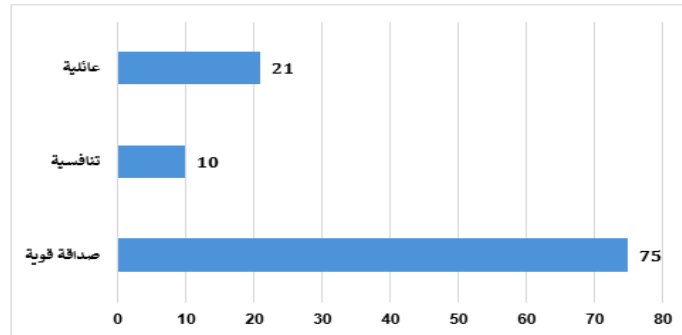
السؤال الرابع وعشرون: كيف تصنف العلاقة بين الشخصيات في المسلسل؟

الجدول رقم 18: توزيع أفراد العينة حسب تصنيفهم للعلاقات في المسلسل

العدد	الإجابات
75	صداقة قوية
10	تنافسية
21	عائلية

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الشكل 26: توزيع أفراد العينة حسب تصنيفهم للعلاقات في المسلسل



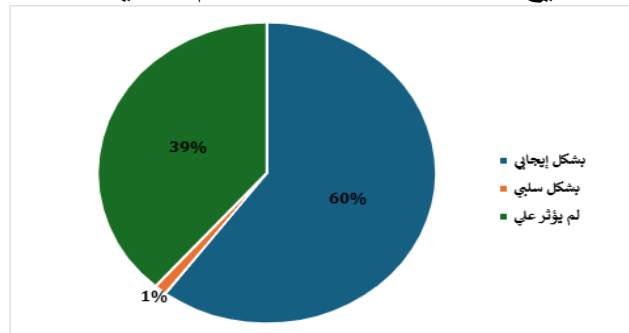
نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن نسبة الأفراد الذين صنفوا العلاقة بين شخصيات المسلسل "صداقة قوية" بلغت 75 فرداً، أما عدد الأفراد اللذين صنفوا العلاقات على أنها "عائلية" بلغ عددهم 21 فرداً، فيما صنف 10 أفراد على أنها علاقة "تنافسية".

السؤال الخامس وعشرون: كيف أثرت طريقة تفكير شخصيات المسلسل على نظرتك للحياة؟

الجدول رقم 19: توزيع أفراد العينة حسب تأثرهم بطريقة تفكير الشخصيات

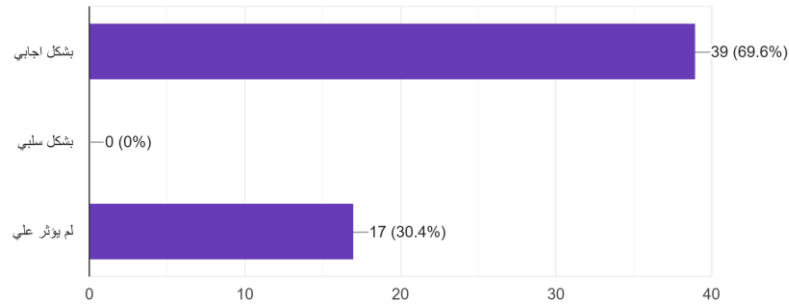
العدد	الإجابات
50	بشكل إيجابي
1	بشكل سلبي
32	لم يؤثر علي

الشكل 27: توزيع أفراد العينة حسب تأثرهم بطريقة تفكير الشخصيات



الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

الشكل 28: توزيع أفراد العينة حسب تأثرهم بطريقة تفكير الشخصيات



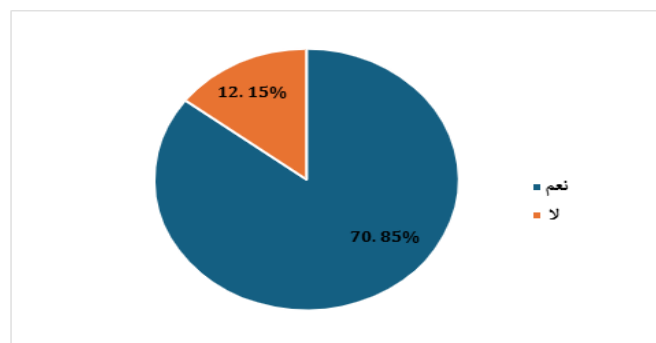
نلاحظ من خلال الجدول والشكلين تفوق عدد أفراد العينة اللذين أثر عليهم المسلسل بشكل إيجابي حيث بلغ عددهم 50 فردا بنسبة 60% ، بينما بلغ عدد الافراد اللذين لم يؤثر عليهم المسلسل 32 فردا بنسبة 39%، أما الأفراد الذين يرون أنه أثر عليهم بشكل سلبي كان عددهم 1 بنسبة 1%، نستخلص مدى قدرة المسلسلات على التأثير في المشاهد إلى حد عميق في نفسه فيقتدي بأفكار لأشخاص من ثقافة ومجتمع آخر ويعمل بها في حياته الواقعية، في حين وجود أشخاص آخرين لا يتأثرون بما يصلهم من أفكار من المسلسلات فهم يشاهدون للتسلية أو أهداف تعليمية فقط.

السؤال السادس وعشرون: هل تود أن تكون هناك أجزاء أخرى؟

الجدول رقم 20: توزيع أفراد العينة حسب رغبتهم في أجزاء أخرى للمسلسل

العدد	الإجابات
70	نعم
12	لا

الشكل 29: توزيع أفراد العينة حسب رغبتهم في أجزاء أخرى للمسلسل



الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

نلاحظ من خلال الجدول والشكل أن 70 فردا بنسبة 85% يريدون أجزاء أخرى للمسلسل وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على المسلسل تملكه الطابع المسلي والحيوي بحيث لم يصب أفراد العينة بالملل في إتمام مشاهدة أجزاء أخرى، بينما رفض 12 فردا بنسبة 15% أن يكون هناك أجزاء أخرى يعود ذلك لرفض أفراد العينة التمتع في أحداث المسلسل مما يفقد المسلسل جماليته وتشويقه.

السؤال السابع وعشرون: ماهي مشاعرك عند انتهاء الجزء الأخير؟

- الأجوبة موجودة في الملحق.

نلاحظ من خلال الشكل أن أجوبة أفراد العينة حول مشاعرهم عند انتهاء الجزء الأخير كانت حزينة ومخيبة خصوصا عند الموت المفاجئ لـ للشخصية المفضلة للمشاهدين كما أضاف بعضهم أنهم حزنوا حد البكاء، بينما عبر آخرون عن مدى تشويقهم لأجزاء أخرى لإصابتهم بالملل عند انتهاء الجزء الأخير، نستنتج من ذلك مدى تأثير المسلسل على الأفراد حيث تعايشوا معه ومع شخصياته بواقعية لدرجة وصلت إلى لمس مشاعرهم وأبدوا ردات فعل قوية كالحزن والملل وحتى البكاء عند فقدانهم لشخصية تعلقوا بها في المسلسل (الموت).

III مناقشة النتائج:

رقم السؤال	صيغة السؤال	عدد المستجيبين	النسبة
1	الجنس	(29) ذكرا	67%
		(33) أنثى	33%
2	الفئة العمرية	من 18-30	89%
		أقل من 18 سنة	11%
3	ماهي هوايتك المفضلة؟	القراءة (22)	15%
		الرياضة (35)	24%
		السينما/مشاهدة الأفلام (57)	39%

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

10%	الفنون (14)		
12%	أخرى (17)		
	نعم (83)	هل شاهدت مسلسل أوتربانكس؟	4
	لا (10)		
27%	توصية الأصدقاء (35)	ما الذي جذبك لمشاهدة أوتربانكس؟	5
10%	الإعلانات (13)		
34%	موضوع القصة (43)		
28%	شخصيات المسلسل (35)		
16%	أخرى (1)		
82%	مرة واحدة (68)	كم من مرة شاهدت هذه السلسلة؟	6
18%	أكثر من مرة (15)		
4%	أقل من 5 (3)	كم عدد الحلقات التي شاهدتها؟	7
9%	من 5 إلى 10 (9)		
85%	أكثر من 10 (71)		
54%	الجزء الأول (46)	ما هو الجزء الذي جذبك أكثر؟	8
18%	الجزء الثاني (15)		
12%	الجزء الثالث (10)		
6%	الجزء الرابع (5)		
10%	كل الأجزاء (9)		
65%	منصة البث (نتفلكس) (57)	ما هي وسيلة المشاهدة التي استخدمتها لمشاهدة أوتربانكس؟	9
19%	تحميل عبر الإنترنت (17)		
16%	أخرى (14)		

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

10	ماهو نوع الترجمة الذي تفضله عند مشاهدة الأفلام والمسلسلات؟	الترجمة المكتوبة باللغة العربية (51)	
		الترجمة المكتوبة باللغة الفرنسية (8)	
		الترجمة المكتوبة باللغة الإنجليزية (15)	
		الدبلجة الصوتية (4)	
		لا أستخدم ترجمة (13)	
11	ماهو التطبيق الأكثر اعتمادا لمشاهدة المسلسل؟	Netflix (59)	67%
		Hi Tv (10)	11%
		Hdo box (7)	8%
		Time movie (3)	4%
		Telegram (3)	3%
		Others (6)	7%
12	ماهو انطباعك العام عن المسلسل؟	رائع جدا	58%
		جيد	40%
		متوسط	2%
		ضعيف	0%
13	هل تنصح بمشاهدته؟	نعم (80)	
		لا (3)	
14	أي فئة تتصحها بمشاهدته أكثر؟	من 18 إلى 30	76%
		أقل من 18	24%
15	بأي لغة شاهدت المسلسل؟	اللغة الأصلية (دون ترجمة) (27)	37%

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

13%	السترجة باللغة الفرنسية (9)		
6%	السترجة باللغة الإنجليزية (4)		
44%	السترجة باللغة العربية (32)		
100%	نعم / لا	هل تعتقد أن الترجمة كانت دافعا أساسيا لمشاهدة المسلسل؟ وما هي سلبياتها وإيجابياتها برأيك؟	16
80%	نعم (66)	هل تجد أن المسلسلات مثل أوتربانكس تلهمك في تطوير مهاراتك في هواية معينة؟	17
20%	لا (17)		
65%	نعم (54)	هل شعرت أن المسلسل يعكس قضايا اجتماعية وثقافية تعيشها في حياتك اليومية؟	18
35%	لا (29)		
83%	نعم (69)	هل ناقشت المسلسل مع أصدقائك أو أفراد عائلتك؟	19
17%	لا (14)		
13%	نعم بشكل كبير (11)	هل أثر المسلسل على قراراتك في التفاعل مع أصدقائك أو أفراد عائلتك؟	20
42%	نعم بشكل طفيف (35)		
45%	لا (37)		

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

21	هل تعتقد أن العلاقات بين الشخصيات في المسلسل تعكس العلاقات الحقيقية في المجتمع؟ كيف؟	نعم علاقات الصداقة. لا لأسباب دينية وثقافات عربية.	100%
22	أي شخصية في المسلسل تعجبك أكثر؟ لماذا؟	JJ – John B Sarah	100%
23	ماهي الشخصية التي تتعلق بها أكثر في المسلسل؟ ولماذا؟	JJ - Sarah	100%
24	كيف تصنف العلاقة بين الشخصيات في المسلسل؟	صداقة قوية (75) تنافسية (10) عائلية (21)	
25	كيف أثرت طريقة تفكير شخصيات المسلسل على نظرتك للحياة؟	بشكل إيجابي (50) بشكل سلبي (1) لم يؤثر علي (32)	60% 1% 39%
26	هل تود أن تكون هناك أجزاء أخرى؟	نعم/ لا	100%
27	ماهي مشاعرك عند انتهاء الجزء الأخير؟	حزن - بكاء - ملل	100%

النتائج:

يتضح من خلال تحليل المعطيات الكمية والكيفية في الجدول السابق، أن السترجة دورا يتجاوز التبليغ اللغوي إلى التأثير الثقافي والنفسي والمعرفي، خاصة حين يقدم المحتوى بلغة مترجمة تراعي البعد التداولي والثقافي، ومن خلال تقاطع نتائج الاستبيان مع ما طرح نظريا في الفصلين الأول والثاني، يمكن تأكيد فرضية الدراسة حول تأثير السترجة في تشكيل التمثيلات اللغوية والثقافية لدى الشباب الجزائري ومنه نستنتج ما يلي:

- ✓ يفضل غالبية الناس مشاهدة الأفلام والمسلسلات أكثر من النشاطات الأخرى.
- ✓ مناقشة الأفلام والمسلسلات وسرد قصتها بشكل جيد يدفع الناس للإقبال على مشاهدتها.

الفصل الثالث: الفصل التطبيقي

- ✓ للسترجة دور هام في مشاهدة الأفلام والمسلسلات خاصة للأفراد الذين لا يتقنون اللغة الأصلية ويتطلب فهمهم لغة بسيطة أكثر.
- ✓ تساعد السترجة للغة الأم على تعلم اللغة الأصلية للفيلم أو المسلسل حيث يسمع الكلمة ويقرأ معناها وبذلك يتعلم بشكل أسرع.
- ✓ تعتبر تطبيقات مشاهدة الأفلام والمسلسلات التي تحتوي على السترجة، المفضلة لدى المشاهدين.
- ✓ يمكن للمسلسلات والأفلام التأثير على نفسية المشاهدين حيث أنها تتلاعب بمشاعرهم وإدماجهم في جو القصة.
- ✓ تحمل الأفلام والمسلسلات في طياتها رسائل واقعية كالقضايا الاجتماعية والثقافية، حيث يمكنها نشر الواقع المعاش في مجتمع ما إلى مجتمعات أخرى.
- ✓ تأثير الأفكار القادمة من الأفلام والمسلسلات على تفكير الأفراد وتغير من نظرتهم الشخصية للحياة وهذا يدل على أنها قادرة على تغيير قواعد المجتمع القادم بأكمله، حيث أن أساس المجتمع في المستقبل هو الفرد في الوقت الحالي.
- ✓ يتأثر الأفراد بالمسلسلات والأفلام التي يكون فيها الفئة العمرية للشخصيات في القصة قريبة لفئتهم العمرية أكثر من غيرها.
- ✓ التعلق بشخصيات المسلسلات والأفلام من شأنه التأثير على قرارات الأفراد وانطباعهم حتى مع عائلاتهم وأصدقائهم، حيث يسعى المعجبين من الجمهور المشاهد إلى تقليد الشخصيات في طريقة عيشهم وملابسهم وغيرها.
- ✓ للمسلسلات والأفلام الشبابية تأثير قوي خصوصا على الفئة العمرية أقل من 18، لسعيهم للتقليد.

الخاتمة

خلص البحث إلى أهم النتائج نذكر منها:

- ❖ إن الانتشار الواسع للمسلسل بين الشباب الجزائري، دليل أن الترجمة لها تأثير مباشر وملحوس في توجيه الميولات الثقافية واللغوية لديهم.
- ❖ إن المشاهدين الذين يشاهدون محتوى مسترجا بانتظام يظهرون تحسنا ملحوظا في الاستيعاب السمعي في القراءة.
- ❖ تمنح الترجمة المشاهدين من الشباب فرصة تحسين مهاراتهم اللغوية، خاصة في اللغة الإنجليزية.
- ❖ إن التكرار في العبارات المترجمة يعزز من إمكانية الاحتفاظ بالمفردات الأجنبية.
- ❖ يجد بعض الشباب صعوبة في مواكبة سرعة القراءة في بعض المشاهد خاصة مع تزامن الترجمة مع الحوار السريع.
- ❖ على المسترجح المتمكن احترام قواعد الترجمة من زمن ظهورها على الشاشة إلى سهولة قراءتها وذلك باستعمال اللغة البسيطة.
- ❖ من سمات المترجم المحترف التمكن من ثقافة اللغة الهدف فهي الطريق للفهم وإيضاح المعاني ومنه إقبال المشاهد على استكمال المشاهدة.
- ❖ يمكننا استغلال المجالات التقنية والتكنولوجية لتطوير والسعي بالنهوض لمستقبل أفضل في مجال الترجمة خاصة والترجمة السمعية البصرية عامة.
- ❖ خلصت الدراسة إلى وجود نقص في عدد الكفاءات المتخصصة في مجال الترجمة السمعية البصرية في الجزائر.

توصيات عامة:

- تشجيع الجامعات والمعاهد على تقديم برامج تدريبية متخصصة في الترجمة السمعية البصرية لتلبية الطلب المتزايد على هذا المجال.
- دعم الشركات الناشئة ووكالات الترجمة المتخصصة في هذا النوع من الترجمة، وتوفير التسهيلات اللازمة لها.

- بجانب التعرض للمحتوى الأجنبي، من الضروري تعزيز البرامج الثقافية والتربوية التي ترسخ الهوية الجزائرية والعربية والإسلامية لدى الشباب، لمساعدتهم على بناء مناعة ثقافية ضد أي تأثيرات سلبية محتملة.
- الاستفادة من المترجمين الجزائريين لضمان جودة وتكييف الترجمة مع خصوصية الثقافة الجزائرية.
- تسليط الضوء على دور الترجمة السمعية البصرية كجسر بين الثقافات وأداة لتعزيز التفاهم.

ختاما نتمنى أن يعود هذا العمل بالفائدة على مجال الترجمة السمعية البصرية وأن يمنح نظرة توضيحية على بعض من الغموض الموجود في هذا المجال، وأن يكون مفتاحا قيما لكل مهتم وباحث في المجال السمعي البصري.

مكتبة البحث

المراجع العربية:

1. الكتب:

- ❖ د. أحلام حال وآخرون، الترجمة السمعية البصرية الواقع والآفاق . المركز الديمقراطي العربي للدراسات الإستراتيجية والسياسية والاقتصادية . برلين ألمانيا . الطبعة الأولى . 2020.
- ❖ لطيفة يوسف، الترجمة السمعية البصرية: المفاهيم والتقنيات، بيروت، دار الهادي، 2018.

2. المجلات:

- ❖ د. بشير زندال، المترجمة في الوطن العربي مراحلها، أنواعها، تقنياتها، إستراتيجياتها، مجلة الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول ديسمبر 2019.

المراجع الأجنبية:

- ❖ Jean Marc Lavaur, Adriana Serban La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck Supérieur, 2008.
- ❖ Jorge Diaz Cintas Aline Remael, Audiovisual translation Subtitling, Routledge, New York & London, 2014.
- ❖ Lucien Merleau, Les sous-titres... un mal nécessaire, Meta : Journal des traducteurs, vol27, n°3, 1983.
- ❖ Yves Gambier 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion' Meta: Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, Avril 2004.

أطروحات الدكتوراه والماستر:

- ❖ محجور نورة، تعليمية الترجمة السمعية البصرية، أطروحة للحصول على شهادة دكتوراه، جامعة وهران 2، سنة 2018/2019.
- ❖ العالية جيلالي، الرسوم المتحركة بين الدبلجة والمترجمة، أطروحة دكتوراه العلوم في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2020/2019.

❖ إيمان هنان، الأفلام السينمائية فيلم The five feet apart أنموذجا، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبوبكر بلقايد تلمسان، 2023/2022.

❖ ويس محمد، إشكالية سترجة الفيلم الوثائقي: مغرب . مشرق . سريع (خاص بالجزائر العاصمة) أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2019م / 1440هـ.

❖ قرين زهور، إشكالية الرقابة في سترجة الأفلام فيلم "أنديجان" أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة جامعة وهران - السانبا -، سنة (2013/2014).

❖ بوعزة إسمهان، إشكالية دبلجة الأفلام الوثائقية السياحية Algérie vue du ciel 'امذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2016/2017.

❖ عالم أحمد، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية وثائقي أعراس الجزائر أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية اللغات الأجنبية قسم اللغة الإنجليزية شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد، سنة 2014/2015.

❖ رحو إكرام، سترجة مصطلحات العنف في أفلام العنف في أفلام الكرتون الموجهة للأطفال، مذكرة لنيل شهادة الماستر، قسم اللغة الإنجليزية تخصص ترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2022/2021.

❖ مصطفى سمية، الترجمة السمعية البصرية: دراسة متعددة التخصصات لمعايير السترجة، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه، معهد الترجمة احمد بن بلة 1. جامعة وهران . السانبا .، سنة 2019/2018.

❖ دردار إكرام، ترجمة الاستعارات في سترجة المسلسلات التلفزيونية إلى العربية. مسلسل Friends نموذجاً . دراسة تحليلية نقدية، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية
شعبة الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، سنة 2023/2022.

❖ القواميس:

❖ Encyclopédie Larousse (en ligne), Paris : Larousse, 2016. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/>
❖ Encyclopédie Le Robert (en ligne), Dico en ligne Le Robert. Disponible sur : <https://dictionnaire.lerobert.com> ❖

المواقع الإلكترونية:

- ❖ -السمعية-الترجمة/ <https://fast4trans.com/> , ماهي الترجمة السمعية البصرية؟, Fast Trans, /البصرية
- ❖ Jorge Díaz Cintas ,Subtitling , https://www.academia.edu/22522144/2010_Subtitling
- ❖ تجسير الثقافات من خلال الترجمة السمعية البصرية، - MotaWord
<https://www.motaword.com/ar/blog/bridging-cultures-through-audiovisual-translation>
- ❖ Remael : الترجمة السمعية البصرية، <https://benjamins.com/online/hts/articles/aud1.ar>
- ❖ تاريخ السينما الجزائرية <https://www.4algeria.com/forum/t/9945/،2025/05/8،22:21>
- ❖ صحيفة الخليج، نظرة على تاريخ الترجمة في فلسطين،
<https://www.alkhaleej.ae/ملحق/نظرة-على-تاريخ-الترجمة-في-فلسطين>
- ❖ تعريف المترجم [PDF- Scribd ,
<https://www.scribd.com>,
- ❖ Movies web site : <https://freemoviesfull.cc/>

الملحق

الذي يتيح ترجمة فهي تساعد على الفهم و تعيش القصة بكل التفاصيل إن Netflix لم تكن الدافع الاساسي لآكن من آجل الترجمة نقوم يدفع على التطبيق لم تكن مهمة يمكن الحصول على المسلسل مجانا دون ترجمة

Un peu ouais, pour les avantages ça aide à mieux comprendre l'histoire et pour les inconvénients des fois c'est embêtant de regarder et lire au même temps.

لم تكم الدافع الاساسي لآكن إن لم تكن متاحه يصعب فهم كل الاكداث و القصة من إجابياتها فهم الاحداث سلبياتها التركيز الكبير في الكتابة تتعب العين

نعم ، لا ارى اي سلبيات في الامر . يمكن استعاب و تعلم كلمات جديدة نظرا لصعوبة فهم اللهجات المختلفة و الصعبة

نعم، أظن لا يوجد سلبيات

نعم

نعم بها استطعت فهم المسلسل و مشاهدته بكل تركيز

نعم كانت الترجمة دافعا اساسيا لمشاهدة المسلسل ، لا توجد سلبيات على ما اظن في الترجمة ، الايجابيات هي تعلم اللغة الانجليزية ، و التركيز في

Yes because I already have a problem I don't understand English especially when they speak too fast so I need subtitles it make it easy

نعم لا يمكن فهم المسلسل و القصة دونها

نعم كانت كذلك ، إذ مكنتنا الترجمة من التعرف على القصة و الشخصيات

ليست دافعا أساسيا. لكن الترجمة مفيدة حتى نتعلم بعض الكلمات ، والسليبي منها هو أن بعض التطبيقات لا تضبط الوقت و بالتالي تزعج المشاهد أثناء المتابعة .

لولا الترجمة (إلى اللغة العربية) لما شاهدت المسلسل

نعم، إيجابياتها تساعد على فهم الموقف جيدا، و سلبياتها عدم التركيز في الكلام

La série est pleine d'action donc j'avais peur de raté ou ne pas bien comprendre

نعم ، كانت الترجمة عاملا مهما في جذب المشاهدين للمسلسل ، خاصة إذا كان يستهدف جمهور غير ناطق بلغته الاصلية. الإيجابيات: توسيع قاعدة

Yes

Oui

non car je préfère découvrir les séries dans leur langue originale,mais ils sont très utiles pour apprendre une nouvelle langue

لا

Kind of too much slang but it's nice

انا افهم الإنجليزية فلا داعي للترجمة

لا لم تكن ترجمة دافعا اساسيا

نعم تساعد على الفهم خاصة للأشخاص الذين لا يتقنون اللغة الإنجليزية من إجابياتها فهم الأشياء الغير موجودة عندنا مثل المقولات تو الحكم ليس لها سلبات إن كانت صحيحة

المشاهدين ، تعزيز التفاهم الثقافي ، دعم الإنتاج المحلي عالميا. السلبيات: فقدان بعض المعاني ، صعوبة متابعة النصوص أثناء مشاهدة المشاهد، اختلاف أساليب المترجمين قد يؤدي إلى تفاوت فهم الأحداث.

No

Pas vraiment

No comment

Not really, i would prefer with the subtitles in the first watch, and without in the second

نعم. تساعد على فهم الأحداث أكثر

Normal

نعم. لقد ساعدتني على فهم المسلسل

تساعد في فهم اللغة أكثر لمن هو ضعيف بعض الشيء فيها

Ça aide parfois à mieux comprendre pour ceux qui maîtrise pas beaucoup l'anglais

نعم ، باعتبارها جسر للتبادل و حلقة وصل بين المسلسل و المشاهد الغير ناطق باللغة الانجليزية

نعم كانت دافعا أساسيا وبرأيي ليست لها اي سلبيات بالعكس تساعد على فهم القصة

Je l'ai vu en français.

لا

لولا الترجمة لما استطعنا فهم المسلسل

نعم لولا الترجمة لما شاهدت المسلسل

نعم من أجل فهم المسلسل وأحداثه إيجابياته 1 فيها المغامرات وتشويق 2 تكوين علاقة صداقة وقوة وثقة بين أصدقاء 3 إختلاط بين الأكتين وحماس جج ورمسية ///سلبياتها 1 فيه مبالغة في أحداث 2 نهاية حزينة وموت شخصية مثير في مسلسل

ليست دافع اساسي ولكنها عنصر اساسي في المساعدة بحكم انو الكثير من الكلمات يصعب فهمها لولا الترجمة ايجابياتها تتمثل في تسهيل الفهم و زيادة

نعم إيجابياتها تكمن في مساعدة على فهم ماذا يقولون لأنني لا أفق الإنجليزية و سلبياتها أعتقد أنها تجعلك تعتمد عليها مما لا يمكن من تعلم اللغة الإنجليزية

نعم كانت دافعا لمشاهدة المسلسل لأنه لولا الترجمة لما استطعت فهم المسلسل جيدا. سلبياتها أنه في بعض الأحيان كنت ألاحظ أن الترجمة ليست بمعنى الكلام المقصود. و إيجابية الترجمة أنها تمكنني من من الفهم الجيد لأحداث المسلسل.

J'ai bingé cette série en français (traduction en français) et ça ma vraiment aidé pour mieux comprendre (J'ai un anglais claqué!!)

نعم

نعم ، خاصة بالنسبة للناس الذين لا يمتلكون لغة إنجليزية جيدة لكن الترجمة قد تفلح احيانا او تخطئ حسب السياق

نعم دافعا خصوصا إذا كان المشاهد ضعيف في اللغة الانجليزية

في غالب الاحيان لا اعتمد على الترجمة

انا ضد الترجمة بكل أنواعها لأن لعا العديد من السلبيات مثل عدم إتقان اللغة جيدا و ليس لها أي ايجابيات

I learned some new words so it's an effective method to learn languages

نعم تساعد على الفهم للغير ناطقين باللغة الانجليزية

نعم ، الايجابيات: تسهل الفهم و معرفة الاحداث و اكتساب مفردات جديدة. السلبيات: قيام بجهد (العين) عند مشاهدة و قراءة الترجمة في آن واحد

لا لم تكن هي الدافع الأساسي؛ أعتقد أن إيجابيات الترجمة هي مساعدة الأشخاص ذوي الكفاءة الضعيفة في فهم اللغة الانجليزية على عيش التجربة والاستمتاع ؛ أرى كذلك أنها تشعر المتعلم ببعض الطمأنينة حين يدرك أن جملة طويلة تنطق في بضع كلمات من طرف المتحدث الاصلي بينما تتمثل سلبياتها أن المشاهد يقرأ الترجمة الحرفية التي قد تغلظه يوما ما

No

لا

no

لا

It does because it reflects many social points specially in terms of social relationships

اجل لاننا لاتكون صداقة بين الشاب والفتاة دائما

نعم يمكن

Yes

نعم تعكس علاقة الصداقة

Oui

لا ، لأنهم مجتمع غربي متفتح

بالطبع

نعم، الصداقة

نعم بالتضحيات التي يقدمونها من اجل بعضهم البعض

Ça dépend

وهم الأغنياء المتعجبون أي الطبقة kooks) نعم ، اعتقد ان العلاقات بين الشخصيات في المسلسل تعكس العلاقات في الواقع مثلا : وجود الطبقة الصراعات العائلية و الاجتماعية ، تغير الناس بسبب التجارب الحياتية ، العلاقات العاطفية و ، (وهم الطبقة العاملة أي الفقراء pagues المخملية ، و الصداقة تظهر مشاعر معقدة و تحديات حقيقية

يمكن القول نعم من الناحية العائلية حيث غالبا تفقد الأسرة السيطرة على الابن او البنت في سن المراهقة لأنه يصبح لهم تفكير مختلف جدا و من ناحية اخرى الصداقة الحقيقية بين ولد و بنت التي غالبا ما اصبحتا نراها حتى في مجتمعنا

J'crois pas surtout pas dans notre société.

نعم لآكن ليست مئة بالمئة حسب ثقافتنا لا توجد صداقة بين ذكر و أنثى الى ذلك الحد

نعم

نعم بعض الشيء

أحيانا

نعم علاقات الصداقة و العائلة

نعم ، لأنه مجرد تمثيل ، العلاقات في الحقيقة لا تكن سهلة و مختصرة مثل ما في المسلسل

Yes the friendship and also they way how they treat poor and rich people

No

L'importance de l'amitié

No ,in terms of laws

نعم هناك علاقة صداقة جيدة كذلك المشاكل التي يواجهها المراهقين من ابائهم بسبب نقص النضج

Peut être

... نعم بسبب تفريق بين أصلك و مجتمع الذي تنتمي إليه وطبقية في المجتمع (الغني والفقير)

ليست بهذا القدر

لكن هناك لوجه تشابه بين علاقات أفراد المسلسل فيما بينهم و العلاقات الحقيقية

لا أعتقد

الصداقة القوية بين الشخصيات. و علاقة الوالدين بأبنائهم

Oui , les relations entre les personnages de cette série ressemblent à celles qu'on voit dans la vraie vie (ex: les kooks c'est les riches qui vivent sur figure eight et ont une vie aisée)
Et (pour les pauvres c'est les "les Pogues" qui vivent à the cut et ils galèrent au quotidien)

نعم. علاقة الصداقة القوية

نوعا ما نعم، عندما الصداقة تتحول الى حب ، و تقاسم المجتمع الى طبقتين حيث يتم احتقار الطبقة الفقيرة

نعم توضح الصراع الطبقي بين الاغنياء و الفقراء

نعم يوجد العديد من الشباب يعيشون تلك الوضعية من الصداقة

نعم الفرق بين الطبقات ، والعنصرية

Non

نعم العلاقات بين الشخصيات في المسلسل تعكس العلاقات الحقيقية في المجتمع لأنها تربط بشكل كبير بين المسلسل و الواقع مثل تصرفات جيبي الحمقاء مع أصدقائه و الحب الكبير المترابط بينهم

No , such beautiful friendship is rare

الى حد ما نعم

أظن ذلك نعم ولكن الأمر متضائل في الشعوب العربية فتجارب الصابوغة كانت تفتقد الحزمة و بعض من القواعد الدينية . بينما في شعوب أخرى فحقا المسلسل أثر على العلاقات الحقيقية وذلك ب تقدير الصداقة. التضحية. المساعدة . الإتحاد والتعاون وعيش المغامرات واللحظات وتحولها إلى علاقات للأبد

Un peu

الى حد ما

ليس دائما

Oui par la confiance

لا خاصة المجتمع الجزائري

.

بالتأكيد

جي جي، فهو شخصية نشيطة و حيوي و يفعل كل شيء من أجل حماية أصدقائه

JJ

J.J & Johnnn b

بين أصدقائها، وهي جزء (Kie) "تُعرف باسم "كي. Outer Banks هي واحدة من الشخصيات الرئيسية في مسلسل (Kiara Carrera) كيارا كاريرا Kooks على الرغم من أن عائلتها ميسورة الحال وتنتمي إلى طبقة. Outer Banks الذين يمثلون الطبقة العاملة في جزر Pagues، مجموعة الـ الثرية، إلا أنها تفضل البقاء مع أصدقائها من الطبقة العاملة

Sarah cameron

Rafe hot asf

Jayjay

شخصية حيوية و نشيطة زل

جون بي فهم لطيف و غير متسرع

JJ and sara they are kind

جي جي

جون بي مقاتل و محارب يمكنه التضحية من أجل سلامة من يحبهم

JJ ofc

جي جي لانه كان الشخصية الكوميديّة المضحية

جي جي لانه نشيط و ايجابي

يتميز بشخصية مغامرة، Pogues وزعيم مجموعة الـ Outer Banks هو الشخصية الرئيسية في مسلسل (John B Routledge) جون بي متهوره أحياناً، لكنه مخلص جداً لأصدقائه وعائلته.

John B

Sarah pretty

Jay jay and johnB

لأنه يجسد شخصية الشاب المرح المنفتح اي شخصية مراهق زل

Gege

جي جي و احب أكثر عند ما يتصرف بغباء لأنه يصبح مضحكاً و مستغزاً 🤔

JJ hahah he's handsome

سارة شخصية شجاعة

جاي جاي ..لأنه مرح و مشاكس و ظريف

Drew zwiiin

JJ , he suchhh Chiiiiii guy

جاي جاي لانه يتقمص دور كبير

Sarah Cameron شجاعة

.

سارة

بسبب جرأته ومغامراته وقصته مع والديه في المسلسل و أحداث التي بدأت تنكشف zz هو

John B: karizma . Intelligence. Réalisation des plans très professionnel Sara : elle est trop belle 🥰

Saraa

جي جي لأنه رمز للصداقة الحقيقية

(John B) Leader du groupe, aventurier Débrouillard et courageux, il n'hésite pas à prendre des risques ,loyal envers ses amis, il considère les Pogues comme sa vraie famille et Obstiné: il ne lâche jamais l'affaire surtout quand il s'agit de retrouver son père

Sara 🥰

جاي جاي

JJ

.وذلك لأنه شخص ذو طابع مختلف فيجمع بين الذكاء . المرح . المخاطرة . التضحية . الجمال . الحب . أراه هو الفرد الرئيسي في الصابوغة

Dreeew

JJ , HE DIEDDDDD LIKE WHY!

جاي جاي لان المسلسل بدونه ممل

Sarah Cameron شجاعة

.

سارة كانت دائما ودودة و تقف مع الحق حتى ضد عائلتها

يلعب دور هام في المسلسل بسبب جاذبيته وإثارة وتصرفاته وأحداث القوية zz ولكن أيضا outer Banks أنه البطل قصة و قائد مجموعة John B هو

Sarah

JJ

Jz

rafe i find his character really interesting

Sarah and GG for no reason

No one

سارة طبعاً

سارة

JJ

شخص مرح يفعل كل شيء من أجل أصدقائه Jz

شخصية سارة لأنها فضلت الصداقة على المال

Aucune personne.

شخصية بوب فهو شخص عقلاني و منطقي

البطل

رايف كامرون

Jj the best friend and so funny

جون بي شعرت بالحزن لأجله عند وفاة والده و عند تعرضه للخيانة من سارة فهو لا يستحق ذلك لأنه طيب القلب

جيجي لأن شخصيته مرحة ، ولا يبالي كثيراً ، و مستحب من كل أصدقائه

JJ for the same reason

بوب فهو شخصية حادة و قوية تفكر بمنطق

Tt

أنا لا أتعلق بأي شخصية بأي مسلسل كان

جون بي و سارة لأن على الرغم من مشاكل عائلاتهم ظلت علاقتهم رائعة

تذكرني بشخص ما هو اقنعني بمشهدة المسلسل Sara

نفسه جيبي

جون بي و سارة كامبيرون ثنائي جميل

جاي جاي ، اشعر ان حبه لمجموعته حقيقي لدرجة انه يضحي بنفسه من اجلهم ، كل مرة

Gege

♥ اتعلق بجون و سارة لأنهم يشكلون علاقة جيدا بينهما

JJ Maybank , he was always protecting his dad even though he was treating him badly , trying to be a good friend for everyone...

جاي جاي لأنه دائما ما يفعل اي شيء من اجل اصدقائه شخص مرح

Pas de feeling mais ça fait du bien de regarder une bonne série avec une histoire pas loin de la réalité.

زل. حزن كبير خاصة بعيد موت

يوجد الصداقة الحقيقية

مشاعر حزن بسبب موت جي جي

J'ai pas encore vu la dernière saison !

Nrml

حزن
Sad
الحزن
I expected a better ending and i felt sad because I got so attached to the character
Idk
I didn't really watch all of it
لا احب حقًا النهايات لذلك كنت حزين قليلا
حزن لم انتظر النهاية
حزن كبير لم اتوقع النهاية خاصة و فجأة احد اصدقائهم
It was so saaaaad
لا أصدق كيف انتهى الموسم! عشت كل لحظة مع الشخصيات، لكن موت جي جي كان صادمًا و غير عادل، وكأنه لم يُمنح الفرصة التي يستحقها. رغم أن الموسم كان مليئًا بالإثارة والمفاجآت، شعرت أن بعض الأحداث كانت متسريعة، وكأنها تُركت بلا تبرير كافٍ. ومع ذلك، لا يمكن إنكار أن القصة لا تزال تحتفظ بسحرها، وتجعلني متشوقًا لما سيأتي بعد ذلك
Not good
Décue
They could do better
Normal
J'ai pas terminé la fin quand j'ai su que JJ était mort
انتظار جزء اخر

So bad since they killd the character of JJ

مشاعر حزينة، لم اتقبل موت جاي جاي

Suspense pour la suite

عادي

.

... تشعر حزن ان شخصية مثيرة رحلة jj نهاية حزينة عند موت season 4 ولكن في نهاية season 5 هي مزلت

Tekrah hyatk hh

لم أنهيه بعد

شعرت بالحزن لوفاة أكثر شخصية أحببتها (جي جي) و أنه سوف أفقد صداقتهم

حزينة خاصة عند وفاة جي جي

لم تعجبني النهاية ، لم يكن من الضروري ان يموت جاي جاي

Déçu

شعرت بالحزن قليلا

I cried seeing jj dying ...

حزن بعد موت جايجاي

😊 .. حزن و بكاء بما أنها نهاية مأساوية

أتمنى أن يحدث خلاف ذلك في الجزء القادم . زل . حقيقة كانت مشاعر حزينة؛ كئيبة ؛ قهر وذلك بسبب موت بطلي المفضل



بم اشاهده بعد

حزن طفيف

Sad especially when my favorite person JJ died

حزن

Normal

تمنيت أن يكون هناك جزء آخر

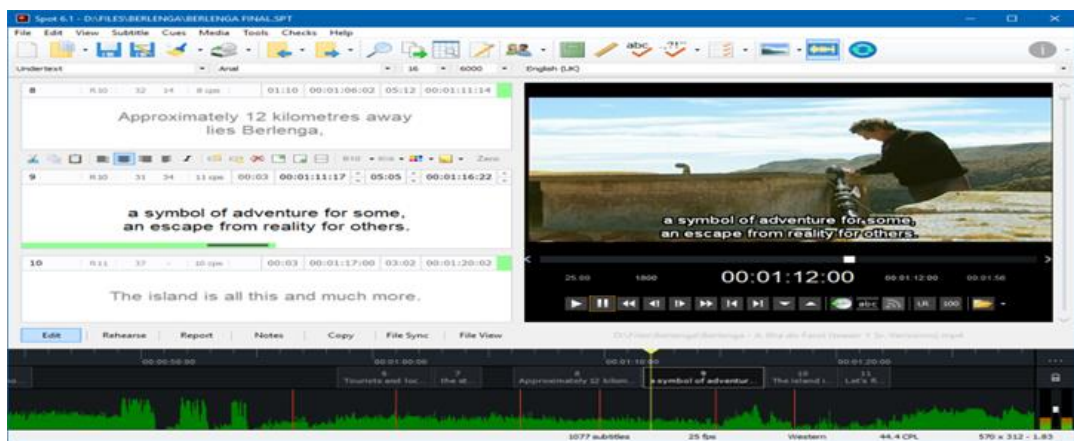
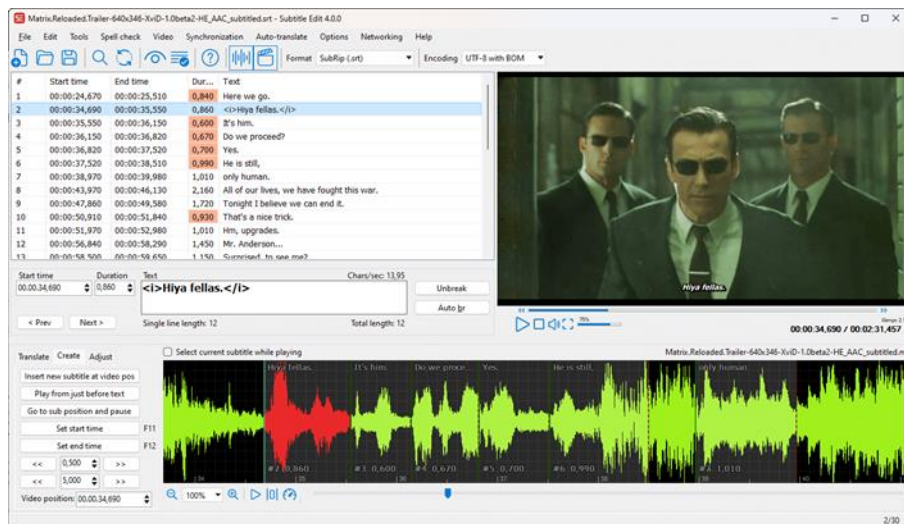
Emotional

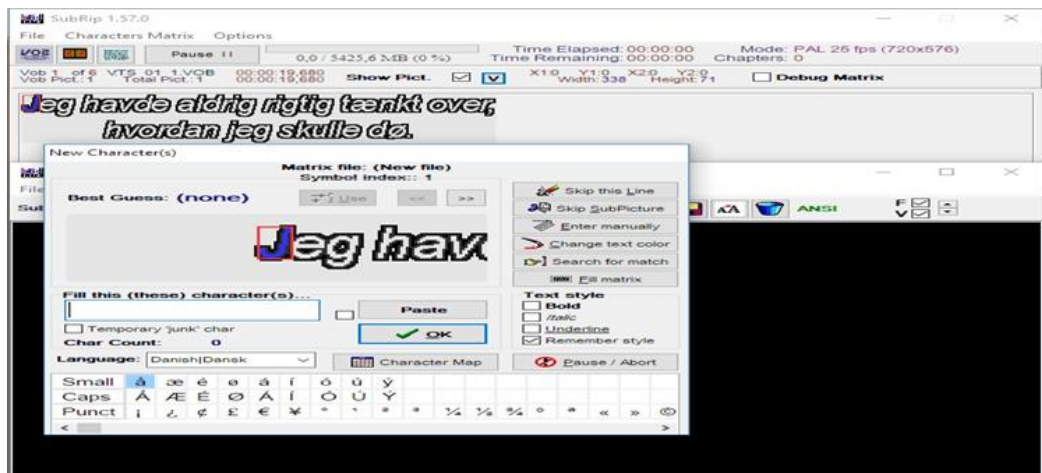
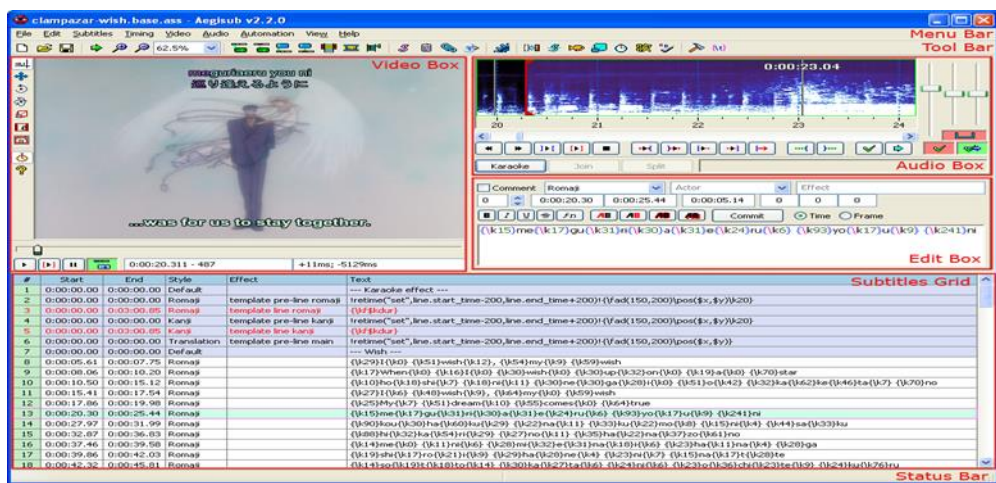
حزن شديد

الرغبة في مشاهدة المزيد من المغامرات









فهرس المحتويات

إهداء	1
شكر وتقدير	3
مقدمة	1
الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية	5
المفاهيم، السياقات، الأنماط والأساليب	5
1.مدخل مفاهيمي: ...	6
1.1.تعريف الترجمة السمعية البصرية: ...	6
2.1. التمييز بين الترجمة السمعية البصرية وأنواع الترجمة الأخرى:	9
3.1. خصائص الترجمة السمعية البصرية:	9
2.السياق التاريخي والنشأة: ...	10
1.2.1.بداية الترجمة السمعية البصرية مع السينما الصامتة: ...	10
2.2. الترجمة السمعية البصرية في العصر الرقمي:	11
3.2. الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي:	12
3.أنماط الترجمة السمعية البصرية: ..	13
1.3.السترجة (Subtitling) :	14
2.3. الدبلجة (Dubbing):	14
3.3.التعليق الصوتي (Voice over):	14
4.3.الوصف السمعي (audio description) :	14
4.أساليب وتقنيات الترجمة السمعية البصرية: ...	14

15	4.1 التكيف (Adaptation):
15	4.2 التفسير (Explanation):
16	4.3 الترجمة الحرفية (Literal translation):
16	5. أعلام الترجمة السمعية البصرية: ...
19	6. استخدامات الترجمة السمعية البصرية في الإعلام والتعليم:
0	الفصل الثاني: المترجم
0	تعريفها، تطورها، مراحلها، وظائفها، خصائصها، عوائقها
22	1. تعريف المترجم:
24	2. تطور المترجم:
26	3. مراحل عملية المترجم:
26	أ. التفريغ النصي:
27	ب. التقطيع:
27	ت. التعليق النصي:
28	ث. المترجم:
28	ج. المراجعة:
28	ح. المصادقة:
28	خ. التسليم:
29	4. دور المترجم في الفهم السينمائي:
29	5. وظائف المترجم: ...
33	7. برمجيات المترجم:

33	□ البرامج المجانية :
36	□ البرامج المدفوعة :
38	8. خصائص السترجة:
39	9. عوائق السترجة:
42	الفصل الثالث: الفصل التطبيقي
43	البطاقة الفنية لمسلسل Outer Banks :
43	1. تعريف المسلسل وأصل الفكرة.....
45	2. المعلومات التقنية حول مسلسل Outer Banks :
46	II عرض وتحليل الاستبيان:
47	أ. العينة:
47	ب. الحيز الزمني والمكاني للدراسة: ..
48	ج. تحليل نتائج الاستبيان
67	III مناقشة النتائج:
73	الخاتمة
76	مكتبة البحث
80	الملحق

ملخص:

تعد الترجمة السمعية البصرية رابطاً بين الصوت والصورة، ولها دور كبير في توثيق العلاقات بين الشعوب. تتعدد فيها الميادين من دبلجة وتعليق صوتي وغيرها إلا أن الرائد في وقتنا الحالي هو الترجمة تعرف الترجمة على أنها عملية نقل الحوار المنطوق في الأفلام، البرامج أو الفيديوهات إلى نص مكتوب يعرض على الشاشة. حيث أن المذكرة جاءت لإبراز دور الترجمة وتأثيرها على الشباب الجزائري، مع التركيز على المسلسلات المترجمة في نقل الثقافة. ومن هذا قمنا باختيار مسلسل Outer Banks مدونة للتطبيق عليه.

الكلمات المفتاحية : الترجمة السمعية البصرية، الترجمة، السينما

Abstract:

Audiovisual translation is a link between sound and image, and it plays a major role in strengthening relations between peoples. There are many fields in it, including dubbing, voiceover, etc., but the pioneer at the present time is subtitling. Subtitling is defined as the process of transferring spoken dialogue in films, programs or videos to written text that is displayed on the screen. The memorandum came to highlight the role of satire and its impact on Algerian youth, with a focus on satire series in transmitting culture. From this, we choose the Outer Banks series as an example to work with for our research,

Keywords : audiovisual translation, subtitles, cinema.

Résumé:

La traduction audiovisuelle relaie entre le son et l'image, et elle joue un rôle très important dans le renforcement des relations entre les peuples. Il existe de nombreux domaines, y compris le doublage, la voix off, etc., mais le pionnier à l'heure actuelle est sous-titrage. Le sous-titrage est défini comme le processus de transfert du dialogue parlé dans les films, des programmes ou des vidéos au texte écrit qui s'affiche à l'écran. Le mémoire est venu souligner le rôle de sous-titrage et son impact sur les jeunes algériens, en mettant l'accent sur les séries dans la transmission de la culture. C'est à partir de là que nous avons choisi la série Outer Banks comme un exemplaire.

Mots-clés : traduction audiovisuelle, sous-titrage, cinéma